

Las traducciones de Luciano, *Tragopodagra*, debidas a Andrés Laguna

Ignacio Rodríguez Alfageme
(Universidad Complutense de Madrid)

Entre las primeras obras publicadas de Andrés Laguna se cuentan varias traducciones del griego al latín (González Manjarrés 2001: 71-72). Una de ellas es la traducción de la *Tragopodagra* de Luciano de Samosata, que fue objeto de varias ediciones, de las que tenemos documentadas con certeza dos. La biblioteca de Medicina de la Universidad Complutense guardó un ejemplar de la edición de 1551¹, un folletito de 23 páginas, que hoy se encuentra en la Biblioteca Marqués de Valdecilla de esta misma universidad. En la primera página de este ejemplar hay siete dísticos en los que el libro en persona se recomienda a Juan de Toledo, sigue una dedicatoria (*epistola nuncupatoria*) dirigida al Papa Julio III, un comentario relacionado con la podagra (*De articulari morbo commentarius*) y termina con una traducción de la *Tragopodagra* de Luciano. A pesar de que esta traducción es conocida y que forma parte del no muy extenso catálogo de las traducciones españolas del griego al latín, no ha sido objeto de un estudio detallado, como veremos, salvo el trabajo de Zappala (1979) que describe el estilo y la forma de traducir de Andrés Laguna basándose en este librito. En realidad la traducción que recoge este impreso, editado en Roma, es una segunda edición de la que Laguna había publicado años antes en Alcalá de Henares², en la que la *Tragopodagra* está acompañada de una traducción del tratado aristotélico *De mundo* y del *Ocypus*, atribuido también a Luciano. La fecha de esta edición se corresponde con el período en el que Laguna había regresado a España, después de haber terminado sus estudios en París (1536, cf. González Manjarrés 2000: 68), donde había estudiado griego con Pedro Danecio (Pierre Danès 1497-1577) y Jacobo Tersano (Jacobo Tusano, Jacques Toussaint 1499-1547)³, según

¹ *De Articulari Morbo commentarius. Ad S. D. N. Iulium III. Pont. Max. Authore Andrea Lacuna Segobiensi, Medico Pontificio. Cui accessit Tragopodagra Luciani, iuxta fidem exemplarium Graecorum, per eundem Andream Lacunam in Latinam linguam conversa.* Romae: Excusum apud Valerium & Aloysium Doricos fratres Brixienses, 1551. Procede de la biblioteca de Antonio Hernández Morejón (1773-1836). Hoy se encuentra en la Biblioteca Histórica con la signatura MED Foll. 59 y es accesible en la red a través del proyecto Dioscórides. Grigoriadu (2001: 259) menciona otro ejemplar conservado en la BNE con la signatura R/14297. Sobre las distintas ediciones de esta traducción vid. González Manjarrés (2000: 71-72), quien cita otra edición de 1538 localizada en la BN con la signatura R/34864/5, que se corresponde con la edición que contiene el *De mundo* (*Aristotelis de Mundo seu de Cosmographia, liber unus, ad Alexandrum, Andrea a Lacuna Secobiensi interprete, nunc primum in lucem emissus. Luciani dialogus Tragopodagra nominatus per eundem Andream a Lacuna Secobiensem latinate donatus.* Andrea Lacuna. Compluti: Ioannes Brocarius; vid. Gregoriadu, 2003, 268-269). Hernández Morejón (1843, 258) menciona tres ediciones, la de Alcalá de 1538, la de Roma de 1551, que fue traducida al italiano en 1552 y al inglés en 1927 (González Manjarrés 2000: 76), y otra de Lisboa fechada en 1560, de la que no se conoce ningún ejemplar (González Manjarrés 2000: 72), pero el título que da (*Ocypum, et Trago-Podagra, una cum libro Aristotelis, De mundo*) no coincide con ninguna de las ediciones conocidas. Según Juan Catalina García (nº 163, 59) de la edición de 1538 había un ejemplar en la Facultad de Medicina de la UCM hoy perdido, pero puede tratarse de un error. Su descripción coincide con el ejemplar conservado en la BNE, aunque la foliación no coincide (“El diálogo *Tragopoda* empieza al folio 22 vuelto, y la tragedia *Ocypus* al 42 vuelto”; en realidad en el ejemplar de la BNE la *Tragopodagra* comienza en el folio 31 y *Ocypus* en el 41). Zapala (419) menciona, del mismo año e impresor, dos ediciones independientes de ambas obras de Luciano (*Tragoedia alia Luciani Occypus dicta Hipotesis y Luciani dialogus Tragopodagra nominatus Andrea a Lacuna Secoviensi interprete*) de las que dice “Bataillon is the only critic, that I am aware, who has seen them”, pero no da referencia alguna en las obras del sabio francés. Lo más próximo que he encontrado es la triple referencia como obras independientes que figura en la obra de Anastasio Chinchilla (I, 367) donde se listan los mismos títulos casi con la misma ortografía (únicamente escribe *Occipus* en lugar de *Occypus*).

² Está fechada el 14 de noviembre de 1538 (*Compluti excudebat Ioannes Brocarius. Anno Virginei partus. M.D.xxxviii. Die vero decimaquarta, mensis Novembris*).

³ A él se debe el *Lexicum Graeco-Latinum* que no ha podido utilizar Laguna (hay ediciones de 1552 y de 1554).

los nombra Hernández Morejón (228)⁴. Es decir, ha dispuesto de casi dos años en España para hacer su traducción, que podría haber iniciado en París, si es posible interpretar así lo que dice en la epístola nuncupatoria que dirige en la primera edición al médico de Carlos I, Fernando López Escorial⁵. Hay por lo tanto trece años de distancia entre ambas versiones, en los que Laguna ha recorrido media Europa (Londres, Países Bajos, Metz, Colonia, Bolonia, Venecia) para acabar en Roma (González Manjarrés 2000: 69-70).

En lo que puede afectar a su versión de la *Tragopodagra*, en el año 1527 Johannes Alexander Brassicanus había publicado en Viena una edición con traducción latina, desconocida por Laguna, en 1529 se publicó en Estrasburgo la de Pirckheymer, que tampoco estuvo al alcance de Laguna⁶, y en el mismo año de la edición complutense, 1538, apareció la versión de las obras completas de Luciano de Jacobo Micilo⁷, por lo que Laguna tampoco pudo emplearla en su primera edición; en ella figura la traducción en verso de la *Tragopodagra* debida al helenista Ioannes Sinapius (Johann Senf, 1505-1560).

A la hora de emprender su tarea, Andrés Laguna podía contar con varias ediciones de las obras completas de Luciano en griego. La edición *princeps*, debida a Janos Lascaris⁸, vio la luz en Florencia el año 1496 y a ella siguieron la Aldina de 1503⁹, que sirvió de base para la traducción de Erasmo, la Aldina de 1522¹⁰, las dos ediciones publicadas en Haguenau (1526 y 1535)¹¹, la Juntina publicada también en Venecia el año 1535¹² y la de Basilea (1545)¹³, que se basa en las dos Aldinas. De todas ellas las mejores son la *princeps* y la Juntina. En teoría Laguna ha podido usar para su traducción cualquiera de las primeras o incluso varias de ellas¹⁴, si hemos de fiarnos de su modo de proceder en época posterior, pero, según veremos, también ha podido consultar varios manuscritos, tal como afirma en el mismo

⁴ Sobre estos hechos vid. Bataillon (1977: 322 y 1979: 676). Olmedilla (12) menciona también a Sancho Villavese con quien se inició en el estudio del griego en Segovia.

⁵ *Incidit forte fortuna in dialogum illum Luciani Tragopodagram appellatum, quem quidem multis retro diebus latinitate donaveram, p. xxxi r/v*, cf. Hernández Morejón (229), Olmedilla (61).

⁶ No hay coincidencias entre ambas versiones como puede verse en los siguientes ejemplos de traducción: la frase numerada 13 en Laguna recibe por parte de Pirckheymer la versión *modulans tumultos / Depressa belicosos*; para 42 leemos *Nihil cruoris ab ore ferri fundimos*; los compuestos de fr. 88 se traducen *lectigrada, / cursivetans, talorum tortrix, / calcicrematrix, malehumitanga, / ossitremenda, genufraga, pernox, / articulos cruciando cupida, / curvigenuflexa, potens Podagra*. De toda esta lista la única coincidencia se encuentra en *lectigrada*. Además la traducción de Pirckheymer está en verso.

⁷ *Luciani Samosatensis opera, quae quidem extant, omnia: a graeco sermone in Latinum conversa*. Franckfurt 1538.

⁸ ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ ΣΑΜΟΣΑΤΕΩΣ ΔΙΑΛΟΓΟΙ. Ed. Janos Lascaris, Florencia: Lorenzo de Alopa, 1496. El ejemplar que se guarda en la BNE (I 2199) contiene anotaciones marginales de Juan Páez de Castro; hay otro ejemplar (I 1133) con anotaciones atribuidas a Francisco de Mendoza y Bobadilla (Grigoriadou 2003: 250).

⁹ *Luciani Opera, Icones Philostrati, Eiusdem Heroica, Eiusdem vitae Sophistarum, Icones Iunioris Philostrati, Descriptiones Callistrati*. Venetiis: in aedib. Aldi, 1503. Un ejemplar de esta edición se conserva en la BH de la UCM (DER 2273).

¹⁰ *Loukianou Dialogoi kai alla polla syngammata on elenchos estin en tais ephexes selisi. Philostrátou eikones. Toû autou heroiká. Toû autoû bíoi sophistôn. Philostrátou neotérou eikónes. Kallistrátou ekphráséis = Luciani Dialogi et alia multa opera quorum index est in proximis paginis*. Venetiis: in aedibus Aldi & Andreae Asulani Soceri, 1522.

¹¹ *Loukianoy Samosateos meros proton*, Haganoae: Iohan Secer, 1526. *Loukianou Samosateos meros deuteron = Luciani Samosatensis pars secunda*, Haganoae: úpò Pétrou Broubacchiou, 1535.

¹² *Loukianou Samosateôs Tôn dialogôn meros prōton[-deuteron] hōn elenchos estin en tous ephexēs selisi = Luciani Samosatei Dialogorum pars prima[-secunda] quorum index est in proximis paginis*. Antonio Francino. Venetiis: in officina Lucaeantoni Iuntae Florentini, 1535. (Non vidi).

¹³ *Luciani Samosatensis Opera, quae graece extant, omnia: in duos tomos concinne digesta...* Basileae: [Michael Isingrinus], 1545.

¹⁴ He comprobado las lecturas que aparecen en las ediciones de Florencia, Aldina de 1503, Viena 1527, Frankfurt (Micyllo) de 1538 y los manuscritos M, N, C y Θ de París, así como las variantes que recoge Zimmermann en su edición, para elaborar este estudio.

título de la edición romana (*Tragopodagra Luciani... iuxta fidem exemplarium Graecorum... in Latinam linguam conversa*).

Normalmente se da por supuesto que la edición romana de la *Tragopodagra* no es más que una reedición de la complutense; al menos las referencias bibliográficas no hacen ninguna observación al respecto y Zappala ni siquiera lo plantea, de forma que sus comentarios siguen fielmente la edición de 1551, tal como dice expresamente en la nota 5. En otras palabras, Zappala no ha podido ver la edición de 1538, porque la comparación entre ambas versiones le hubiera deparado la sorpresa de que se trata de traducciones muy distintas, tal como puede verse a simple vista en el apéndice que acompaña a este trabajo, donde se presentan ambas ediciones en dos columnas con las modificaciones resaltadas.

La versión complutense consta de 167 frases¹⁵ repartidas entre cinco personajes (*Podager, Podagra, Angelus, Medici, Furiae sive Apparitores*) y el coro, lo que se corresponde en líneas generales con los personajes que figuran en las ediciones modernas. Pero Laguna parece dudar a la hora de identificar el último, a juzgar por la doble denominación (*Furiae sive Apparitores*)¹⁶, y de hecho en la edición romana los sustituye por *Cruciatius*, lo mismo que cambia el nombre griego *Angelus* por el más latino de *Nuncius*. Estas 167 frases se reducen a 156 en la edición romana, lo que ya da una idea de las modificaciones que ha introducido nuestro autor, pero además estas modificaciones son muy profundas en 41 frases, es decir, en casi el 25% de ellas, y casi la totalidad de las restantes tienen alguna novedad, de forma que, descontados los cambios ortográficos y las erratas, sólo hay 60 (36%) frases que permanecen idénticas en ambas ediciones.

En general Laguna hace una traducción “libre” del texto griego. No se siente obligado a respetar la gramática ni la sintaxis original, sino que sacrifica cualquier literalidad a la aclaración o explicación del texto. Así suele ocurrir con las formas medio pasivas que convierte en activas. Un par de ejemplos pueden ilustrar esta forma de traducir: los versos 233-4, ὄθεν με δέχεται πᾶν δέμας κεκμηκότα / πλατεῖα μὲν κέλευθος ἄλλ’ οὐκ ἀσφαλῆς, «de donde me recibe, a todo mi cuerpo agotado, un ancho camino, pero no firme», se traduce: *Ab ea itaque tandem iam absolutus, totoque exolutus corpore, in aliam incidi viam, planam quidem et ipsam, caeterum plurimis refertam periculis* (fr. 104). Las doce palabras del griego se han convertido en ventiuna, el sujeto de la oración ha pasado a ser un complemento de dirección (*in viam*), se ha añadido un juego de palabras (*absolutus / exolutus*), varios adjetivos, partículas y la lítotes οὐκ ἀσφαλῆς se ha suprimido por el procedimiento de convertir el adjetivo negativo del griego en una construcción más analítica formada con un adjetivo y una determinación cuantificada (*plurimis refertam periculis*). Las dificultades que se resuelven de este modo son el significado del participio κεκμηκότα, “enfermo / agotado”, el doble acusativo del griego (με δέμας) y el énfasis que implica la lítotes.

Ello no quiere decir que Laguna proceda siempre así. Hay muchos lugares en los que hace una traducción literal. Por ejemplo, la interrogativa (v. 83) Σὺ δ’ ὦν τίς ἡμᾶς καὶ τίνων προσεννέπεις; se vierte así: *Tu vero quis aut ex quibus existens nos percontaris?* (fr. 32). Y los ejemplos de ambos procedimientos son frecuentes. Es decir, las libertades que se toma Laguna para traducir son, en parte, un medio para resolver las dificultades que plantea la lengua griega, pero también nos proporcionan un buen medio para valorar la riqueza y

¹⁵ He separado las frases atendiendo a la puntuación y a la ortografía considerando que sólo hay inicio de frase cuando ésta empieza por mayúscula.

¹⁶ La razón de esta divergencia estriba en que en la frase 156 (v. 308) los invoca como *furiae*, mientras que anteriormente (136 = v. 282) Podagra las ha llamado *apparitores*. En cualquier caso el griego πάρεδροι puede justificar esta última traducción, pero *furiae* no tiene base en ningún término del texto griego, que ofrece βάσανοι en el verso 308, y curiosamente traduce bien en el otro lugar ὃ σκυθρωπαὶ βάσανοι como *cruciatius tristissimi*. Ello quiere decir que Laguna está presentando a estos personajes como las Erinias. La edición de Florencia, lo mismo que la Aldina, atribuye los versos 288-290 a Πόνοι, como las ediciones modernas. En cambio, ambas ponen en boca de Ἰατρός el verso 296, ἰδοὺ κέχρισθε.

versatilidad de los medios que tenía a su disposición. Quizá en este punto las distintas formas como traduce el participio griego al latín sean lo más notable. Normalmente el participio se traduce por un participio o un gerundio (v. 271, θνήσκοντος, *muribundi*), pero también se suprime, como en los versos 67 (ὠρμημένῳ) o 127 (ἄδων), se convierte en una forma personal (186, βάσεις ποδῶν ἀπαλὰς ἔχουσα, *basique pedum tenera delitesco* (fr. 82); 263, οὔτι χαίρησοντες, *haud sane impune feretis*, fr. 124), o en su lugar aparece un nombre (v. 127, τῶν κατωργιασμένων, *ceremoniis*) o un adjetivo (v. 56, τρέμουσαν, *tremulam*, v. 70, ποδαγρῶν, *podagricum*). Y también recurre frecuentemente a oraciones subordinadas de casi cualquier tipo. Así encontramos oraciones de relativo (14, τοὺς κακῶς δεδρακότας, *qui pessime se gessissent* (fr. 4); 332, τῶν πασχόντων ἐμπαίζόμενος καὶ σκωπτόμενος, *quicumque podagra sunt correpti, qui a nobis fuerint et illusi, et excepti scommate*, fr. 167), condicionales (69, γιγνώσκων, *si illud tibi iam est in confesso*, fr. 22), temporales (186, βαίνουσ' ἐπ' ἀνδρῶν, *quum ad hominum genus descenderim*, (fr. 82); 225, διανύσας, *quum transegissem*, (fr. 100); 182, λέγων λόγους, *dum... sermones effutiunt*, (fr. 79).

El griego admite la omisión de todos aquellos elementos que quedan implícitos en el contexto, como ocurre en las enumeraciones sin verbo alguno. En casos de este estilo Laguna se ve forzado a incluir un verbo o un sintagma que deje claro de qué se trata. Esto es lo que sucede en los versos 167-169, donde una lista de nueve productos animales se culmina con la frase *sumunt ad conficienda medicamenta*, inexistente en griego, y los tres medicamentos compuestos que se enumeran en griego braquiológicamente (τὸ διὰ τεσσάρων ἄκος, οἱ δὲ τὸ δι' ὀκτώ, τὸ δὲ δι' ἑπτὰ πλείονες) se amplían con un participio o una oración de relativo separados por una puntuación fuerte: *nempe ex quatuor medicamentis conflatum. Illi vero quod ex octo componitur. Plurimi autem quod ex septem tantum compingitur* (fr. 68-70).

Laguna modifica la puntuación del texto libremente, pero no es fácil determinar las razones que le han impulsado a una división del texto determinada. Así, pone un punto ante el vocativo πολυστένακτε, que hace preceder de “O”, que no ha traducido en el verso anterior (ὦ θεοῖς), y coloca el punto de interrogación al final del verso 8 (βλάβος = *et calamitatem?*, fr. 2). Esta libertad, en parte, se debe a necesidades de la traducción, pero también al hecho de que tanto los manuscritos, como las ediciones, no siguen una pauta de puntuación establecida. Así ocurre, por ejemplo, que la edición de Florencia no hace uso en este lugar del signo de interrogación “;” (de hecho sólo aparece este signo una vez, en el verso 78 tras κωμάζεται, que Laguna conserva en el lugar correspondiente); en cambio, este signo aparece en la edición Aldina, pero no en el lugar donde Laguna lo incluye, sino al final de la frase anterior tras ἀνῆκεν.

Las frases largas de Luciano, como la que ocupa los versos 9 a 20, se separan en varias e incluso se modifica su modalidad, como ocurre en este lugar, que se divide en cuatro oraciones, una de las cuales pasa a interrogativa. Es decir, Laguna no respeta la puntuación del griego, en parte, por las inconsistencias que se encuentran en los propios manuscritos y en las ediciones antiguas, pero también porque simplifica la frase prescindiendo de subordinadas para lograr un estilo de frases cortas y más incisivo. El resultado final le ha parecido excesivo al propio Laguna, porque en la edición romana suprime gran parte de los puntos finales de la primera edición; en concreto, los sustituye por comas en seis casos (frases 8, 17, 18, 52, 113 y 144), en otros cinco lo hace con dos puntos (frases 4, 42, 68, 96 y 101), en un par de casos cambia la mayúscula en minúscula detrás de un punto de interrogación (frases 85 y 132), y sólo encontramos tres cambios a una puntuación más fuerte al final de la obra¹⁷. Aparte de estas sustituciones hay que notar también la supresión de dos paréntesis (frases 2 y 33). Con respecto a la ortografía las mayúsculas se reservan para los nombres propios y los inicios de frase después de punto; *deus, daemon, zephyro, regina*, los escribe con minúscula en la

¹⁷ Las comas de las frases 160 y 165, y los dos puntos de la frase 167 pasan a ser puntos.

primera edición y con mayúscula en la edición de 1551. Junto a éstos hay algunos cambios de criterio en el uso de las mayúsculas, como ocurre con *Podagricos*, escrito con minúscula en 1551, y con *podagra*, aunque en este caso más que un cambio de criterio se trata más bien de erratas¹⁸.

El final de la obra de Luciano, que está construido sobre los finales de las obras de Eurípides¹⁹ con algunas resonancias de Tucídides²⁰, recibe una traducción que podemos calificar de interpretativa y amplificadora. Así, cambia el orden de las oraciones en los versos 324-326²¹, de forma que se interpreta la primera frase como una coordinada con el sujeto del imperativo *παραμυθείσθω*, es decir, el consuelo de los gotosos viene dado por la costumbre, la práctica del sufrimiento y la generalidad de las desdichas, en lugar de dejar, por ejemplo, la primera frase como una oración exclamativa (“¡Hay muchas formas de desdicha!, pero...”). La traducción, salvo el cambio de orden, se ajusta fielmente al griego; en cambio, en la frase siguiente (vv. 327-329) las ampliaciones son constantes: se añade un participio (*eos oblivioni tradentes*, fr. 166), que no aparece en griego, ampliando el verbo *λήσεσθε*, que se ha traducido por *neglexeritis*, *τὰ δοκηθέντα* se traduce por *quantum opinari licet ex animi sententia*, *οὐκ ἐτελέσθη*, por *vobis res perfici nequeat*, y *τοῖς ἀδοκίτοις*, por *ad ea tamen quae praeter hominum opinionem eveniunt*. Y algo semejante ocurre en los dos versos siguientes (*πᾶς δ’ ἀνεχέσθω τῶν πασχόντων / ἐμπαιζόμενος καὶ σκωπόμενος*), en los que *ἀνεχέσθω* se recoge en *aequo animo ferant* (fr. 167), *τῶν πασχόντων*, en *quicumque podagra sunt correpti*, y los dos participios *ἐμπαιζόμενος καὶ σκωπόμενος* se vierten por la oración de relativo *qui a nobis fuerint et illusi, et excepti scommate*. La última frase de la *Tragopodagra* (*τοῖον γὰρ ἔφν τόδε πρᾶγμα*) la traduce por una oración nominal evitando el verbo *ἔφν* (*huiuscemodi enim haec comoedia*) y cierra su traducción con una fórmula de cierre en griego que es típica de los manuscritos: *Τέλος καὶ τῷ θεῷ χάρις* (*sic*).

Todo este final sufre una modificación casi total en la edición romana: en ella se respeta el orden de las oraciones en los versos 324-6 y se separan con un punto, de forma que se recupera la ambigüedad del griego, se reinterpreta el participio *τὰ δοκηθέντα*, traducido ahora como *si iuxta spem vestram ipsa res non evenerit* (fr. 166=154), recurre a un modismo (*boni consulant*) para traducir *ἀνεχέσθω*, interpreta los dos participios de esta oración con valor concesivo (*vel si*), recupera el significado del verbo de la última oración (*natura... est talis*) y suprime la frase de cierre en griego.

Sin embargo, las correcciones y modificaciones no se limitan a este final, como puede verse en la edición del texto a dos columnas, donde aquéllas aparecen resaltadas. Laguna cambia la lista de personajes, el orden de palabras, suprime algunas palabras o las sustituye, añade algunas que, por una u otra razón, se habían omitido, a veces para aligerar la traducción o para aproximarla al texto griego. La lista de cambios es muy abundante; entre otros podemos enumerar los siguientes: *ea* (fr. 7) > *ipsam, et* (fr. 22) > *atque, modo* (fr. 35) > *instar, ceremoniis* (fr. 46) > *sacrificiis, dehinc* (fr. 47) > *posthac, Asiatici lapidis* (fr. 62) > *asii lapidis, quibus quidem* (fr. 75) > *quibus equidem, caeterum* (fr. 83) > *unde*, que bastan

¹⁸ En la frase 38 aparece con mayúscula (*Podagrae... imperium*) y con minúscula en 1551, lo mismo que en 115, 116 y 117, aunque en estos tres casos parece más adecuada la minúscula, porque se refiere a la enfermedad y no a la diosa; en cambio en 83 ocurre lo contrario.

¹⁹ Hay cinco obras de este autor, que terminan casi con las mismas palabras que *Tragopodagra*: *πολλὰ μορφαὶ τῶν δαιμονίων, / πολλὰ δ’ ἀέλπτως κραινίουσι θεοί· / καὶ τὰ δοκηθέντ’ οὐκ ἐτελέσθη, / τῶν δ’ ἀδοκίτων πόρον ἦρε θεός, / τοιόνδ’ ἀπέβη τόδε πρᾶγμα*, *Andr.* 1285-89, cf. *Alc.* 1159-63, *Med.* 1417-18, *Hel.* 1588-92 y *Bacch.* 1388-92.

²⁰ Cf. *πόνων μελέτη*, *Thuc.* II 39, 4; *ἀλλ’ ὥσπερ δυστυχοῦντες οὐ προσαγορευόμεθα, ἐν τῷ ὁμοίῳ τις ἀνεχέσθω καὶ ὑπὸ τῶν εὐπραγούντων ὑπερφρονούμενος*, *Thuc.* VI 16, 4.

²¹ *Exercitatio autem, et consuetudo laborum, Podagricos consoletur, atque hoc etiam, qui scilicet sint plures formae infoelicium, πολλὰ μορφαὶ τῶν ἀτυχούντων, / μελέται δὲ πόνων καὶ τὸ σύνητες / τοὺς ποδαγρῶντας παραμυθείσθω*.

para mostrar que Laguna sometió su traducción a una revisión cuidadosa. Las correcciones en algunos casos persiguen mejorar el ritmo de la frase, otras afinan el significado o eliminan algo superfluo, de tal manera que la nueva versión queda aligerada; y podemos decir que, en líneas generales, Laguna ha buscado simplificar la versión anterior (vid. Rodríguez Alfageme) y “latinizar” el texto. Pero, ello no implica que Laguna renuncie a la amplificación del texto original para conseguir mayor énfasis; los procedimientos que sigue con este fin consisten fundamentalmente en poner los adjetivos en grado superlativo y traducir un adjetivo o un nombre por dos adjetivos o dos nombres sinónimos²² y, con menos frecuencia, dos verbos, como τιμᾶ en el verso 209, que se vierte en ambas ediciones *suspiceret et/atque veneraretur* (fr. 91).

A veces Laguna renuncia a traducir literalmente los adjetivos compuestos del griego recurriendo a una traducción general, pero en 1551 busca una equivalencia, como ocurre con el adjetivo κλινοχαρής (v. 131), vertido en la edición complutense mediante el banal *gratiosissima*, que renuncia a la traducción del primer elemento del compuesto. Laguna lo transforma ahora en toda una oración de relativo (*illa quae inter omnes Daemonas maxime stratis gaudet*, fr. 51). La traducción incluye de este modo todo un comentario (glosa). En el verso siguiente a éste encontramos lo que puede ser otra renuncia; al verter la frase σκίπωνι βάσιν στηριζομένη Laguna se limita casi a transcribir la palabra más cercana: *scimpode basim sustinens*. Es posible que el traductor no haya encontrado el término griego en los medios auxiliares de que disponía²³, porque su significado (i.e. “catre”) no da sentido. El texto es problemático, ya que los manuscritos dan la lectura que he recogido (σκίπωνι), pero tanto la edición de Láscaris, como la Aldina ofrecen en este lugar σκίμπονι. Todo ello apunta a una lectura específica de Laguna, a un error de interpretación o a una conjetura del propio Laguna; es decir, D. Andrés ha confundido σκίπωνι, “muleta”, con σκίμποδι; quizá Laguna no haya encontrado una traducción para σκίπωνι, que es la lectura más frecuente en los manuscritos²⁴, o se haya visto inducido a interpretarlo así por el diccionario que haya consultado²⁵. En cualquier caso el problema lo soluciona en la versión romana, donde leemos *baculo basim sustinens*, que coincide con la traducción de Sinapio (*baculo gradum suffulciens*)²⁶. Esto podría hacernos pensar que Laguna está usando para su traducción una de estas dos ediciones, la princeps o la Aldina. Sin embargo, en el texto que utiliza se lee κόραν ἄτρομον φυάν (v. 96), que es la lectura común de los manuscritos, pero tanto la edición de Florencia, como la Aldina, ofrecen en este lugar κόρης ἄτρομον φυάν, que hubiera facilitado una traducción sin el problema que esta lectura le planteaba, y esto invita a suponer que Laguna está usando una copia de un manuscrito y no las ediciones antiguas²⁷.

²² Vid. Rodríguez Alfageme (2014). Este procedimiento de traducción tiene su fundamento en los problemas que comporta la traducción de palabras con varias acepciones; hay paralelos en las traducciones del siglo precedente, como señala Cortesi (165).

²³ Circulaban diversos diccionarios con el título común *Lexicon graeco-latinum*, desde el antiguo de Giovanni Crestone, 1480, que tuvo varias ediciones, o los de J. Chaerodamo (1523), G. Morrhe (1530), Erasmo (1532) y G. Longolis (1533), por ejemplo. Sobre este punto vid. los trabajos de Pertusi y Carlotta.

²⁴ Así lo hacen Γ N i, cf. Zimmermann (8), en cambio la Aldina imprime σκίπωνι. Sobre los manuscritos de Luciano vid. Bompaire y Hemmerdinger.

²⁵ En efecto, el diccionario de Crestone (*Dictionarium graecum innumeris locis auctum*) en su edición francesa de 1521 (134) ofrece σκίπους con el significado de *scabellum*, pero no recoge σκίπων, sino σκίπως con el significado de *baculus*.

²⁶ Y con la traducción que ofrece el *Lexicon graeco-latinum* de G. Morrhe, publicado en París en 1530, s. v. σκίπως: *baculus. idem σκίπων*.

²⁷ Hay cuatro manuscritos parisinos (C, M, N y Θ) que transmiten el texto de la *Tragopodagra*. Ni Grigoriadu (2003: 245-248), ni Wittek (311 y 313) registran ningún manuscrito español que contenga esta obra de Luciano.

En otras ocasiones Laguna ajusta la traducción al texto griego²⁸. En el verso 313, por ejemplo, sustituye el superlativo *ardentissimo* de la primera versión por *ardente*, que está más cerca del griego ψολόεντι. Y un poco antes (v. 291) corrige la traducción más drásticamente para aproximarla al original. Los versos en cuestión dicen así:

Φέρετ' , ὃ ξένοι, μάθωμεν ἀτρεκέστερον,
εἰ χρισθὲν ὑμᾶς φάρμακον τόδ' ὠφελεῖ.

En la primera edición estos versos se traducen así: *Agite o viri exteri. Hoc ex vobis unice scire desydero, adferat ne aliquem usum vestrum pharmacum, ad arcendam istam calamitatem?* (fr. 144-145). Y en 1551, de esta otra forma: *Agite o Viri exteri, videamus nunc accurate, an pharmacum istud vestrum illitum, aliquem usum adferat, istam ad arcendam calamitatem, quae vos divexat*. Es decir, μάθωμεν ἀτρεκέστερον traducido por *hoc ex vobis unice scire desydero* pasa a ser en 1551 *videamus nunc accurate*, incluye *illitum* para traducir χρισθὲν, que faltaba en la primera versión, y a continuación añade una oración de relativo *quae vos divexat*, quizá para traducir ὑμᾶς, que en 1538 se había omitido. Otro ejemplo más amplio de aproximación, que ya hemos mencionado antes, se encuentra en los versos 330-331, εἰ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη, τοῖς δ' ἀδοκίτοις πόρον εὔρε θεός, que traduce al principio *etiam si quantum opinari licet ex animi sententia vobis res perfici nequeat, ad ea tamen quae praeter hominum opinionem eveniunt* (fr. 166) y modifica así en 1551: *etiam si iuxta spem vestram ipsa res non evenerit: nam ad ea quae praeter hominum opinionem sunt*. Aparte de modificaciones menores, como el cambio de *eveniunt*, Laguna reduce notablemente la traducción de la primera frase, reinterpreta el significado de δοκηθέντα y suprime elementos ajenos al texto griego, como *ex animi*.

Del mismo modo las simplificaciones siguen, por lo general, esta misma pauta de aproximación al griego²⁹. Así, elimina en los v. 135-136 el punto y la principal que le seguía en la versión de Alcalá (*Eac cito*, 53) insertando la oración *ut Verna* en la oración precedente, o cambia la traducción del verso 173 eliminando elementos sobreentendidos³⁰ y reduciendo en los versos 228-230 la frase *incessu lubrico lene quoddam intervallum peragrans* (fr. 101) a *in alliam lubricam incidens*, y la adversativa que seguía a continuación, *Sed ipsa argilla soluta* (102), pasa a ser *coenum tamen solutum*. Indudablemente en este caso Laguna ha tenido muy presente la traducción de Sinapio³¹. En los versos 45-46 prescinde de la metáfora que empleó en la primera edición, así la versión *prata virentibus vestiuntur germinibus* (14) pasa a ser *grammifera dum prata suis herbis virent*. En cambio, al modificar la traducción del verso 14 prefiere una expresión más metafórica (*in hac luce*) en lugar de *in vita*, recogiendo probablemente la expresión del verso 10, τῶν ἔδρασαν ἐν φάει. La perífrasis *licet perspicere* (29), que en 1538 traduce ἔπεστι (v. 79) se cambia en *cernitur*.

Las alusiones a los mitos suelen ir acompañadas de alguna explicación que no figura en el original griego, como ocurre también, según hemos visto, con aquellas palabras, que son raras o se entienden mal. Así, por ejemplo las alusiones a Tántalo, Ixión y Sísifo (vv. 11-13) se traducen así: *Tantalus in Stygia illa palude torquetur siti, aut Ixion volvitur rota, aut*

²⁸ Por ejemplo la traducción del verso 65 *in lectoque nondum semel strato* se convierte en *in lectoque omnino in composito, quis obsecro* del verso 138, en *ecquis, me enim* (143), en *quippe, caeterum* (318), en *verum*.

²⁹ A las simplificaciones que estudiamos aquí podemos añadir sin ánimo de ser exhaustivos las siguientes: simplificación (v. 182) de *suis necesariis et familiaribus* en *suis necesariis* para traducir ἅπαντας en el contexto de una frase enormemente ampliada, la de *putamem seu corticem* en *corticem* del verso 155, o la eliminación de *obsecro* en v. 81 y la del verso 249 *filius Saturni > Saturnius*.

³⁰ Así, 73 *Stolidum alterum suis versiculis Iudaeus suscipit persanandum* se queda en *Stolidum Iudaeus alium excantat*.

³¹ Ésta dice así: *Hinc incidens in lubricam et planam viam, / Dum propero progredi, solutum retrahit / Calces male firmas illico coenum retro*.

Sisyphus denique relabentem semper scopulum ad verticem cogito denuo succutere? (fr. 3). Dejando de lado *in Stygia illa palude*, que parece corresponder a ἐν δόμοισι Πλουτέως y el verbo *torquetur*, que viene a especificar el más genérico κολάζειν del griego, toda la última frase corresponde a dos palabras, Σίσυφον πέτρῳ, que dependen como las demás de un único verbo, ἔδει κολάζειν. En la edición romana Laguna, aun sin renunciar a la explicación del mito, la abrevia notablemente: *aut Sisyphus denique relabente faxo cruciatur?*

Los versos 16-19 plantean varias dificultades hasta tal punto que Zimmermann (24) afirma que el verso 19 está corrupto sin que las enmiendas propuestas sean satisfactorias. Los manuscritos transmiten τῶδε o bien τῷδε, que es la lección que ofrecen Láscaris y la Aldina. Laguna traduce en la edición romana la frase donde aparece esta divergencia³² así:

ut miserum hoc meum, tabidumque corpusculum, quod ab extremis manibus, usque ad bases pedum, putrida quadam sanie, bileque amarulenta, distringitur, violento quodam spiritu per poros huc et illuc oberrante. Qui quidem dum occluditur miserabiliter intendit dolores (5-6).

El texto griego correspondiente dice así en la edición de Macleod:

ὥς μου τὸ λυπρὸν καὶ ταλαίπωρον δέμας
χειρῶν ἀπ' ἄκρων εἰς ἄκρας ποδῶν βάσεις
ἰχῶρι φαύλῳ καὶ πικρῷ χυμῷ χολῆς
πνεύματι βιαίῳ τόδε διασφίγγον πόρους
ἔστηκε καὶ μεμυκὸς ἐπιτείνει πόνους. (vv. 16-20)

Laguna traduce los tres primeros versos y el último casi literalmente, descontada la oración de relativo (*quod*), algún adorno (*miserabiliter*), la traducción un tanto libre de ταλαίπωρον por *tabidum* y una simplificación (*bileque amarulenta*); pero en la frase que se corresponde con el cuarto verso encontramos divergencias notables entre el griego y su traducción latina. En efecto, *dstringitur* se corresponde con el verbo ἔστηκε y *violento quodam spiritu* con πνεύματι βιαίῳ, pero el participio διασφίγγον ha desaparecido en la traducción y el resto de la frase, *per poros huc et illuc oberrante*, es una interpretación muy libre del texto griego. Por un lado, parece que lee τῷδε con una parte de la tradición manuscrita³³ y que lo traduce por *quodam* un tanto libremente; por otro, parece unir el preverbo διά con πόρους, a no ser que en su texto figurara separado, pero en el texto griego no se encuentra ninguna base para *huc et illuc oberrante*. Además en la frase siguiente se plantea el problema de determinar a qué se refiere *qui*, que pide un antecedente masculino³⁴. En cualquier caso esta frase nos revela el modo de proceder de Laguna, que no se detiene a la hora de incluir su libre interpretación del pasaje con el que se enfrenta, si la versión más literal plantea dificultades.

También Laguna aprovecha en 1551 la ocasión para corregir omisiones o errores de interpretación, como lo que ocurre en el verso 21, que traduce *repetitisque flammaram impulsibus ita revera absumuntur* (7) omitiendo σάρκα πυρπολουμένην, y corrige en 1551 de esta manera: *quod repetitis flammaram insultibus ita meam depascit carnem*. Otro ejemplo de

³² Hemos subrayado los cambios en ambas traducciones. La versión de 1538 dice así: *Hoc siquidem meum miserum tabidumque corpusculum, ab extremis manibus usque ad bases pedum, putrida quadam sanie, necnon amarulenta bile distringitur, violento quodam spiritu per poros huc et illuc oberrante. Qui quidem dum occluditur, miserabiliter intendit dolores.*

³³ La lectura τῶδε aparece en Γ Ν ι Θ (Vaticanus 90, Parisinus 2957, Urb. gr. 118 y Parisinus 2956, respectivamente), τῷδε en M (Parisinus 2954), τόδε en C (Parisinus 3011).

³⁴ A no ser que se refiera a *spiritu* hay que pensar en *corpusculum* en construcción *ad sensum*, pero antes ha usado el neutro *quod*.

este tipo se encuentra en el verso 142, donde aparece el sustantivo ναός traducido en 1538 como *navis* (54) y en 1551 por el más correcto *templo*. En el verso 316 olvida traducir δι' ἔριον en la edición de Alcalá (161) y lo incluye en la de Roma (*ex lite*). En el verso 292 encontramos una traducción más escueta en la primera ocasión (*ne aliquem usum vestrum pharmacum ad arcendam istam calamitatem?* 145), donde se omite el verbo principal, ὠφελεῖ, con su complemento, ὑμᾶς, y se corrige con bastante acierto en la segunda (*aliquem usum adferat, istam ad arcendam calamitatem quae vos divexat?*).

En los versos 231-232 encontramos un problema textual difícil. Zimmermann, aceptando la corrección de Radermacher, imprime el verso 233 así: ἔρρει βάσιν μου, σαθρὸν ἐκλύων μένος. Los manuscritos y las ediciones antiguas dan otras lecturas (βάσιν μου σαθρὸν ἐκλυομένῳ Γ Κ Μ C N Fl a; μου σαθρὰν ἰλυσπωμένῳ Γ^a; βάσιν σαθρὰν ἰλλυσπωμένην Θ), pero la traducción de Laguna en ambas ediciones (*prae lassitudineque anhelanti*, 103) no se corresponde con ninguna de ellas, aunque está más cerca de la primera; podemos pensar que aquí Laguna para dar sentido al texto traduce muy libremente el participio (“deshecho”) en dativo coordinándolo con περῶντι, o bien que ha dispuesto de una lectura distinta o ha cambiado el texto, pero es imposible obtener alguna certeza al respecto. Algo semejante ocurre en el verso 113: en la edición de Alcalá Laguna traduce *ex ferrea pyxide effundimus cruorem* (42) por el griego αἷμα λάβρον προσχέομεν ἀπὸ στόματος σιδάρου, que es la lectura que ofrecen los manuscritos (N M C Θ), la edición princeps y la Aldina, pero evidentemente στόματος no se corresponde con *pyxide*. Quizá en el origen de esta traducción se encuentre una lectura o una corrección del texto griego; pienso que Laguna ha interpretado el nexo στ como π y ha encontrado la palabra πόμα o πῶμα, para la que Hesiquio da el significado de ἔκπωμα “copa”. En cualquier caso no debía de estar muy conforme con esta solución, porque procedió a corregirla así: *non enim ex acie ferri effundimus cruorem*. Es decir, ahora Laguna lee στόματος, y frente a Sinapius y Brassicanus que se limitan a hacer una traducción literal (*ex ore ferri* o *ex ore ferreo*) ha encontrado en la acepción de στόμα “punta” o “filo” la solución al significado del texto³⁵. De hecho Macleod acepta en su texto la conjetura de Hermann, ἀποτομαῖς, que es coherente con la interpretación de Laguna, pero, hay que notarlo, si aceptamos su solución, es posible mantener el texto transmitido interpretando el verso como *3ion*^{ma} tr.

A veces la corrección de una falta aproxima la traducción al original, pero resulta alejarse de hecho del significado del texto. Así ocurre en el verso 328, donde los manuscritos ofrecen la lectura ὃ συνναύκληροι (Θ M N C), que en 1538 Laguna, con buen sentido, traduce *o viri commilitones* (166), lo que se acerca a la corrección que se ha impuesto en nuestros textos (σύγκληροι), y lo enmienda en 1551 (*quotquot in hac navigatis cymba*), quizá influido por la versión de Senf, aunque coincide sólo parcialmente con ella (*quotquot in hac estis navis*). A pesar de ello podemos considerar la primera traducción de Laguna como una conjetura que se ha incorporado posteriormente a través de la corrección de Guyet³⁶.

En cambio la modificación que hace del final de la obra en la edición romana, como hemos indicado previamente, busca claramente poner un cierre más elegante que el anterior aproximando la traducción al texto griego, según puede verse comparando los dos textos:

1538: *Aequo autem animo ferant, quicumque podagra sunt correpti, qui a nobis fuerint et illusi, et excepti scommate: huiusmodi enim haec comoedia.*

³⁵ La acepción que adopta Laguna figura casi literalmente en el *Lexicon* de Morphe (s.v. στόμα): *acies...*, *quia est velut acies ferri*.

³⁶ Cf. Zimmermann (15 ad v. 329). La conjetura aparece en la edición de I. Benedictus, *Luciani Samosatensis Opera, II*, Amsterdam: Blaeu, 1687: 822-823, donde traduce *socii*, siguiendo la propuesta que figura en la anotación *ad loc.* (σύγκληροι), aunque en el texto conserva συνναύκληροι.

1551: *Boni etiam consulant quicumque podagra sunt correpti, vel si fuerint et irrisi, et excepti scommate. Natura namque huius tragoediae est talis.*

Sin duda la frase de cierre (τοῖον γὰρ ἔφϋ τόδε πρᾶγμα) está más próxima al griego en esta segunda versión³⁷.

Más reveladora aún resulta la corrección que hace en 1551 Laguna de los versos 26-29. El texto griego en la edición de Macleod es el siguiente:

ὃ δυστέκμαρτον πᾶσιν ἀνθρώποις τέλος,
ὡς εἰς μάτην σε πάντες ἀμφιθάλλομεν
ἐλπίδι ματαίᾳ μωρὰ βουκολούμενοι.

La edición de Alcalá ofrece la siguiente traducción:

Tuum enim, o Podagra, humana coniectura vix unquam capere potest. Frustra si quidem te perdulcemus, frivola omnes vanaque tantum spe deliniti (8-9).

Y en la edición de Roma encontramos un texto muy diferente:

O dolor inexorabilis, cuius finem humana coniectura vix unquam assequi poterit, quam incassum omnes te demulcemus, frivola vanaque tantum spe deliniti.

La traducción excesivamente libre del primer verso (*Tuum enim, o Podagra*) se modifica para ajustarse al texto griego, y el problema que plantea la oración introducida por ὡς del segundo verso, que en el primer caso se evitaba con un punto, se convierte ahora en una oración de relativo. También incluye la traducción de τέλος (*finem*), omitido en la primera versión; hace algunos cambios de vocabulario, como *frustra si quidem*, obligado por el cambio de construcción, y *perdulcemus*, que pasa a ser ahora *demulcemus*, y cambia la posición de *omnes* para aproximarle al verbo del que es sujeto. En cambio conserva intacta la traducción del último verso, donde, al parecer, interpreta o lee μωρᾶ³⁸, como adjetivo calificativo de ἐλπίδι, y traduce el participio final por *deliniti*, “seducidos”, que se corresponde con βουκολούμενοι, que es también la lectura de la edición Aldina y la de Láscaris.

La misma finalidad de corrección persigue la modificación correspondiente a los versos 54-56, donde junto a un cambio en el orden de palabras, recupera el doble vocativo de Luciano, cambia la construcción de las frases y sustituye algunas palabras. Las dos traducciones son las siguientes:

1538 *O refrigerium mearum calamitatum bacule: quandoquidem tertii pedis officium perfunctus es, tremulam hanc meam molem sustinens, ita ad dirigendum iter accingitor* (15).

1551 *O mearum refrigerium calamitatum bacule: o tertii pedis officium subiens, tremulos istos gressus meos corroborata, adeoque ad dirigendum iter accingitor.*

³⁷ El ejemplar que ha visto Zappala, según afirma (430), termina así: *Natura namque huius tragoediae est talus*”. Si es así, tal como apunta este autor, habría en este final un juego de palabras entre *talis* y *talus*, “talón”. Desafortunadamente Zappala no identifica el ejemplar que ha usado, pero desde luego en el que se conserva en la Universidad Complutense se lee claramente “*talis*”. Ello no quiere decir que se trate de un error de Zappala, porque los ejemplares de una misma edición pueden variar debido al procedimiento de impresión, que permitía incluir correcciones casi en cualquier momento.

³⁸ Esta lectura aparece en C, en cambio M Θ y N ofrecen μωρὰ.

En este caso parece evidente que el motivo inicial de la corrección ha sido la incorrecta interpretación del sustantivo βάσις (traducido por *molem*) y el cambio de construcción, que ha hecho del imperativo ἐξέρειδε un participio (*sustinens*) y del participio λελογχός una forma personal. La corrección respeta más la construcción del griego y corrige el significado de βάσις, interpretado ahora como *gressus meos*.

Otros cambios en la construcción de la frase afectan a la subordinación, como en el v. 16 (fr. 5), donde *ab extremis manibus* pasa a integrarse en una oración de relativo (*quod ab extremis manibus*). Los participios pueden pasar a ser oraciones subordinadas (fr. 5, *viventes > dum viverent*) o una forma personal a participio (fr. 18, *dissipa > disiciensque*) o viceversa (fr. 2, *cladem allaturam > inferres cladem*; fr. 18, *erumpens > erumpe*); en varias ocasiones Laguna subordina oraciones que en la primera versión estaban coordinadas (fr. 5, *Hoc siquidem meum miserum > ut miserum hoc deum*; 52, *adesto. Eac cito ut Verna > adesto, ut Verna*; 113, *subegi? Id enim monumenta > subegi, ut monumenta*); al revisar la frase 2 el ablativo absoluto, que aparecía entre paréntesis, lo convierte en un participio concertado (*Alecto ipsa lac instillante* pasa a ser *Alecto, lac... instillans*).

Los versos 314-315, que se traducen recurriendo a una frase compleja en la edición de 1538³⁹, pasan a ser dos oraciones, como en el original griego, separadas por una puntuación fuerte en la versión romana y Laguna encuentra una traducción más apegada a éste: *Nec retulit voluptatem ex contentione adversus Apollinem satyrus ille Marsyas. Nam pinus de illius pelle stridulum quiddam resonat* (cf. fr. 160-161).

Los compuestos cómicos que se acumulan entre los versos 199 y 204 (fr. 88) constituyen uno de los desafíos que disuadieron al mismo Erasmo de Rotterdam de intentar la traducción de esta obra⁴⁰. Laguna los traduce con acierto, aunque se ve obligado en muchas ocasiones a prescindir de alguno de sus elementos; así el compuesto trimembre σφυροπρησιπύρα se simplifica en el bimembre *calcitorrens* y lo mismo ocurre con μογισαπεδάφα y περικονδυλοπωροφίλα (*humifuga, articulotortrix*), pero también logra conservar todos los elementos originales (γονυκαμπεπίκυρτε, *genucurviflexa*), recurre a una perífrasis (ἐπιδουλομαχάρης, *gaudens vinculis*) o, cuando el sentido del compuesto no se entiende, recurre a una traducción aproximativa, como ocurre con δοιδυκοφόβα (traducido por *cochlearitimida*), que probablemente está corrupto; la traducción de este compuesto propiamente sería “*pistillum timens*” (Zimmermann 33), de modo que la versión de Laguna no se entiende directamente. Es posible que ésta tenga su fundamento en los medios que haya podido consultar el médico segoviano para llevar a cabo su labor, porque, al menos, no tiene ninguna base en los manuscritos. A esta afirmación nos lleva el hecho de que la versión de Alexander Brassicanus (1500-1539), publicada en 1527⁴¹, coincide sorprendentemente con la de Laguna al traducir el compuesto como “*cochleariorum metum*”. Sin embargo, se trata de una mera casualidad, dado que ambas traducciones no coinciden más que en este punto. La traducción de Brassicanus sigue casi literalmente el texto griego, que edita, mientras que Laguna tiene un concepto mucho más libre de su labor. Es probable que el origen de esta coincidencia se encuentre en un esolío a Aristófanes (*Plut.* 711), donde leemos: δοιδυκα·κοχλιάριον y el *Lexicon* de Morrhe traduce δοιδυξ, como *cocleare* y la misma traducción se encuentra en Crestone (1521) con una ortografía más próxima a nuestro texto (*cochleare*)⁴². Así, pues, ambos traductores se han limitado a calcar el compuesto griego, según la

³⁹ *Non gavisus est satyrus ille Marsyas Apollonis contentione, ob quam quidem excoriatus, canoram pelle pino reliquit operimentum* (160).

⁴⁰ Cf. Zappala (428-429), quien ofrece también un cuadro de las traducciones de estos epítetos y comenta con detalle cada uno de ellos. La epístola de Erasmo está editada por Allen (I: 6-7).

⁴¹ El texto griego está basado en la edición Aldina, según indica, por ejemplo, la coincidencia de la lectura γονυκαμπεπίκυρτε del verso 203 con esta edición y los manuscritos N y Γ, frente a la *princeps*, que ofrece γονυκαμπεσίκυρτε.

⁴² También Henri Estienne (*Lexicum graecolatinum*, 1593) traduce *cochlear*.

información procedente en último extremo del escolio a Aristófanes, sin que podamos precisar su intermediario.

Cuando la lectura de los manuscritos difiere, sería de esperar que se pusiera de manifiesto cuál ha sido la fuente de Laguna para su traducción. Sin embargo, los datos que nos ofrecen estos lugares no son del todo coherentes. Por ejemplo, en el verso 158 Laguna escribe *collamphacum* (62), que se corresponde con la lectura de las ediciones y los códices Γ Μ C Θ y N; unos versos más adelante (204) de modo semejante traduce *venisti* (89) con el mismo código Γ y las ediciones antiguas, lo cual nos permitiría excluir aquellos códices que presentan la lectura ἦντησα (Κ Θ y N); presentan ἦντησας, por ejemplo, Γ C y M. En otros lugares Laguna parece alejarse de las lecturas de Γ. Así ocurre en el verso 296 que traduce *et nihilominus igniti perseverant affectus* (147). Y las divergencias entre los distintos códices son aquí notables: Γ y X transmiten un imperativo, χαλασάτω, que los excluye, pero Alejandro de Nicea, la mano que corrige Γ, ofrece junto a los manuscritos M, Θ, N y K, la lectura κοῦ χαλᾶ φλογμὸς πόνων, que está mucho más cerca de la traducción de Laguna⁴³; aunque ésta no coincide exactamente, las libertades que se toma nuestro autor no impiden pensar que se haya basado en este texto. Pero, si hemos de atenernos a las propias palabras de Laguna, parece que ha modificado el texto mezclando Γ con su corrección y pasándolo al plural en la traducción (i.e. κοῦ χαλᾶ φλογμῶν πόνος); pero no podemos descartar que Laguna haya interpretado φλογμὸς πόνων como una enálage y la haya resuelto en la traducción.

Los versos 106-107 plantean el problema añadido de que están corruptos. Macleod recoge, a través de Zimmermann, la conjetura de Radermacher añadiendo el óbelos:

ὄτε γὰρ λαγόνων σε τεκοῦσα
† Μοίρη τοτ' ἔλουσε Κλωθῶ.

Los manuscritos y las ediciones varían notablemente; éstas, junto con los manuscritos N M Θ i, presentan Μοῖρα Κλωθῶ τὸτ' ἔλουσεν, que produciría la misma traducción. Sin embargo, los manuscritos C y Γ dan una lectura completamente distinta: μοῖρη τότε ἔλουσεν λίθῳ Κλωθῶ. Pero además la traducción de Laguna en este punto difiere, otra vez, de todos los manuscritos. En efecto en el lugar correspondiente leemos *siquidem ubi primum te peperit Megaera, o Podagra, confestim Cloto te excipiens lavit* (39). La traducción sigue en parte el texto de N con algunas variaciones: el vocativo *o Podagra*, que puede ser una expansión del pronombre personal σε, debida al propio traductor, la omisión de λαγόνων y lo que es más llamativo, Μοῖρα se ha convertido en *Megaera*. ¿Cómo explicar esta divergencia? Es posible que Laguna haya optado por corregir el texto recordando que al principio de la obra Luciano dice que Podagra es hija de Megera (v. 4), quizá porque en su manuscrito figurara una abreviación (*nomen sacrum*) o porque el texto se leyera mal. Lo más probable es que en este punto Laguna no haga más que identificar a la Moira con Megera⁴⁴. Pero llama la atención el añadido del participio *excipiens* “recogiéndote”, porque hay dos manuscritos que proporcionan la justificación de ésta traducción. En efecto, en N sobre τεκοῦσα aparece suprascrito ἀνέσχε, e i (Urbinatus gr. 118) lo incluye en el texto, lo que invita a pensar que Laguna conocía uno de estos dos manuscritos.

⁴³ Tanto la edición *princeps* como la aldina dan aquí φλογμὸν πόνων, que es también la lectura de C y la corrección de M.

⁴⁴ Esto plantea un problema, ya que parece que se identifican Erinias y Moiras. Megera es una de las Erinias y Cloto una de las Moiras.

Otro problema de calado para determinar el texto que ha seguido Laguna se encuentra en los versos 30-31, que aparecen así en la edición de Zimmermann:

Ἀνὰ Δίνδυμον Κυβήβης
Φρύγες ἔνθεον ὀλολυγῆν
ἀπαλῶ τελοῦσιν Ἄττη.

Laguna en 1538 da esta traducción *Iuxta Dindymum promontorium Idae, ululabili divinoque sublato clamore Atti tenero suam Pryges perficiunt solennitatem*, que, como hemos visto anteriormente corrigió de esta forma: *Iuxta Dindymum Cybeles, ululabili sublato clamore, Atti tenero suam Phryges perficiunt solennitatem*. Es decir, aparte de eliminar la glosa, como hemos comentado, suprime *divinoque* y añade *Cybeles*. Los manuscritos y las ediciones antiguas transmiten Κυβήβης; Laguna ha podido interpretarlo como κυβισίς, que Hesiquio identifica con κήλη “joroba” y traducirlo por *promontorium* en la primera edición. En cualquier caso, parece claro que en la segunda Laguna no ha podido tomar su corrección de ninguna de las ediciones antiguas; entre los manuscritos que he consultado únicamente Θ escribe sobre esta palabra Κυβήβης. Podríamos pensar que Laguna ha consultado este manuscrito, pero el hecho de que en la traducción de Senf aparezca Cybeles nos hace pensar que también en este punto su corrección depende de esta obra.

También la traducción del verso 41 aleja la fuente de Laguna del manuscrito Γ. Pero aquí encontramos una variación entre las dos traducciones que nos pone de manifiesto el modo de trabajar del médico segoviano. Los manuscritos M N i, así como la edición princeps y la aldina transmiten κρέκουσα... πολεμῆϊαν ἄτην, que Laguna vierte fielmente en 1538 por *bellicam calamitatem concinnans* (fr. 13), pero en 1551 encontramos *strepitus belli modulans*, es decir la lectura πολεμῆϊαν ἄτην, que se encuentra en los manuscritos Γ Κ C y Θ, y se ha impuesto en nuestras ediciones a partir de 1789 con la edición Bipontina. Evidentemente Laguna ha corregido su traducción consultando otras fuentes, pero éstas no pueden ser las ediciones impresas hasta aquel momento, ya que esta lectura no figura en ninguna de ellas. Es muy posible que haya tenido acceso a alguno de los manuscritos que dan estas lecturas, como el propio Laguna afirma, pero el hecho de que hayamos encontrado varias coincidencias con la traducción de Senf y que éste ofrezca aquí *modulans tumultus... bellicosos*, invita a pensar que la versión de Senf ha impulsado a Laguna a corregir este verso, y le ha servido como punto de referencia para acometer su edición romana. En cualquier caso, estos datos excluyen la edición romana a la hora de intentar precisar qué manuscrito o manuscritos ha empleado Laguna en su primera traducción.

La forma de traducir de D. Andrés se puede caracterizar por el recurso a dos procedimientos retóricos, el énfasis y la abundancia⁴⁵. Y las diferencias que se aprecian entre las dos traducciones se explican, aparte de las correcciones de errores, como un intento de “latinizar” la frase, bien modificando el orden de palabras, al cambiar la colocación del adjetivo o del pronombre respecto al sustantivo, como hace con *tugurium istud* (17), *coelitum omnium* (36), *Dearum omnium* (52), *ipsum lac* (67), *membra universa* (103), *petulantiam vestram* (124) o *saniem amarulentam* (140), o bien suprimiendo todo aquello –como las glosas– que no figura en el texto griego. Hay algunas correcciones que coinciden con la traducción de Sinapius. Las más significativas son las siguientes: *strepitus belli* (13), *in lectoque omnino incomposito* (20), *ex acie ferri* (42), *perstreptibus* (43), *baculo* (51), *donariis pretii exquisiti in templo suspensis* (54), *insuperabilem Deam* (85), *in... lubricam incidens... solutum* (101), *latam* (104), *varia siquidem hinc indeque vehicula* (105), *quare aequo ... animo...*, *quotquot in hac navigatis cymba* (166). Pero, en la mayor parte de los casos

⁴⁵ Sobre los rasgos de estilo de Laguna vid. Zappala (426-431). En general podemos decir que esta forma de traducir se corresponde con el modo de traducir *ad sententiam* (Cortesi 145).

la coincidencia no es completa, sino que se limita a cambios de vocabulario, aunque en otros se ve que la interpretación de Sinapio ha provocado la corrección de Laguna, como hemos señalado anteriormente (cf. p.e. 13, 166). Algo así ha podido ocurrir en el verso 162, donde Ἀσίου λίθου se traduce al principio *Asiaciti lapidis* y en 1551 *asii lapidis*, según el modelo de Sinapio, que escribe aquí *lapidis Asii*. Todo ello hace muy verosímil que Laguna haya tenido presente la traducción de Senf, cuando acometió la segunda edición de su obra. Pero también ha debido de acceder entonces, tanto a las ediciones impresas, como a los manuscritos romanos, como ocurrió también con los manuscritos de Dioscórides en ese momento⁴⁶.

Por lo que respecta al problema de su fuente, creo que, como hemos visto, se puede excluir, al menos en lo que se refiere a la edición complutense, cualquiera de las ediciones impresas. Y los datos que ésta ofrece sobre los manuscritos dan una imagen compleja. Hay dos hechos que nos pueden servir de punto de partida provisionalmente: es lógico pensar que ha de tratarse de algún manuscrito o manuscritos que haya podido copiar en París y que aparte de *Tragopodagra* (con este título) contuvieran también *Ocypus*. Cumplen esta doble condición los códices M (Paris. 2954), N (Paris. 2957) y Θ (Paris. 2956); aparte de ellos también contiene *Tragopodagra*, pero no *Ocypus*, el códice C (Paris. 3011). Y a esta lista quizá debamos añadir dos manuscritos vaticanos, Γ y el Vat. gr. 87, ya que en ambos aparecen sellos de la Biblioteca Nacional de Francia, según señala Mercati (1923 *ad loc.*)⁴⁷. La lectura ἄτην, como hemos visto, parece excluir Θ C y Γ. La atribución del verso 196 a Ἰατρός excluye N. Las coincidencias del título y los versos 5 (τ'), 41 (ἄτην), 204 (ἦντησας), 285 (ἄχρη), 305 (ἰχῶρη) y 334 (σχωπτόμενος) son compatibles con M, aunque muchas de ellas se encuentran también en otros manuscritos. Las más significativas son ἄτην, ἦντησας, ἄχρη e ἰχῶρη, que también aparecen respectivamente en N, C Γ, N C Θ, y N. Κυβήλης sólo se encuentra en Θ. Y la traducción del verso 106 requiere una lectura de N o de i, así que en principio podemos pensar que ha usado uno de estos dos manuscritos como base y que lo ha cotejado con algún otro manuscrito que podría ser precisamente i o el Vat. gr. 87, que no he podido consultar. De hecho en la segunda edición parece que ha empleado la traducción de Senf y algún manuscrito. Aparte de estas coincidencias es lógico pensar que Laguna usó el mismo manuscrito para su traducción de *Ocypus*, pero la comprobación de las lecturas en las que se basa ésta nos da un cuadro diferente. En efecto, tal como las recoge Zimmermann (IX), las lecturas más significativas desde el punto de vista de la traducción son las siguientes:

- v. 3 δεσμῶ (Θ Γ i X) / δεσμοῖς (N)
- v. 73 κέκληται (N) / κεῖται (Γ i X)
- v. 88 ἐμβροχήν (Γ X) / ἐμβολήν (N i)
- v. 93 τομαῖσι (Γ i X) / τομαῖς σοι (N)

La traducción coincide con N en el verso 3 (*laqueis*), con Γ i X en el verso 73 (*iacere*), con Γ X en el v. 88 (*fomentatiuncula*) y con Γ i X en el v. 93 (*per plagas*). También parece recurrir a una traducción aproximativa en el verso 138 (*sique sit tibi fides habenda*) para cubrir la laguna de λέγειν que presentan Γ X. Todo ello hace pensar que D. Andrés Laguna ha

⁴⁶ Contó en Roma con la hospitalidad del Diego Hurtado de Mendoza y de Páez de Castro que le dieron acceso a sus bibliotecas. Juan Páez de Castro le prestó el manuscrito de Dioscórides que le permitió, según afirma, corregir el texto para su traducción en más de setecientos lugares. Sobre este manuscrito y su identificación con el ms. Escorial R III 3 vid. Alía Alberca (esp. 428-479). Sobre los mss. de la traducción de Dioscórides vid. González Manjarrés (2000: 81 y nota 34) y la edición de Salamanca del año 1563 (5).

⁴⁷ La relación que guardan entre sí estos manuscritos es compleja, ya que pertenecen a familias distintas. El manuscrito N pertenece a la clase β frente a Γ, que parece descender del hiparquetipo directamente (Bompaire 22) o, según Hemmerdinger, ser el mismo arquetipo. En cambio, M parece estar en la base de la edición princeps (Bompaire 3), aunque ya hemos visto que en nuestro caso no coincide plenamente con el texto de Laguna.

tenido acceso a uno de estos dos manuscritos, que ha podido cotejar con N o i, o con ambos, en su traducción de la *Tragopodagra*.

Obras citadas

- Alía Alberca, María Luisa. *¿La Materia Medica de Dioscórides traducida por Laguna? Aportaciones de las nuevas teorías traductológicas*. Madrid: tes. UCM, 2010.
- Allen, P. S. & Allen, H. M. *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*. Oxford: Oxford University Press, 1909.
- Bataillon, Marcel. *Lección Marañón: Política y literatura en el doctor Laguna*. Madrid: Universidad de Madrid, 1970.
- Bataillon, Marcel, *Erasmus y el erasmismo*. Barcelona: Crítica, 1977.
- Bompaire, Jacques. “À la recherche du *stemma* des manuscrits grecs de Lucien : contribution à l'histoire de la critique”. *RHT* 23 (1993): 1-29.
- Brassicanus, Ioannes Alexander. *Luciani Samosatensis Tragoediae, Podagra & Ocypes*. Viena: Singrenium, 1527.
- Calepinus, Ambrosius. *Cornucopiae*. Rhegii: Berthochus, 1502.
- Carlotta Dionisotti, A. “From Stephanus to Du Cange: glossary stories”. *RHT* 14-15 (1984-85): 303-336.
- Catalina García, Juan. *Ensayo de una tipografía complutense*. Madrid: [s.n., Imprenta y Fundación M. Tello], 1889.
- Chinchilla, Anastasio. *Anales históricos de la medicina en general y biográfico-bibliográficos de la española en particular. Historia de la medicina española*. I. Valencia: Imprenta de López y Compañía, 1841.
- Cortesi, M. “La tecnica del tradurre presso gli umanisti”. En C. Leonardi y B. M. Olsen eds. *The classical tradition in the Middle Ages and the Renaissance. Proceedings of the first European Science Fondation Workshop on “The Reception of Classical Texts” (Firenze, Certosa del Galluzzo, 26-27 June 1992)*. Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 1995, 143-168.
- García Hourcade, Juan L. y Juan M. Moreno Yuste eds. *Andrés Laguna: humanismo, ciencia y política en la Europa renacentista: Congreso Internacional, Segovia, 22-26 de noviembre de 1999*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 2001.
- González Manjarrés, Miguel Ángel. *Andrés Laguna y el humanismo médico: estudio filológico*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 2000.
- González Manjarrés, Miguel Ángel. “Panorama filológico de Andrés Laguna”. En J. L. García Hourcade y J. M. Moreno Yuste, *Andrés Laguna: humanismo, ciencia y política en la Europa renacentista: Congreso Internacional, Segovia, 22-26 de noviembre de 1999*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 2001, 61-92.
- Grigoriadu, Teodora. “Situación actual de Luciano de Samósata en las bibliotecas españolas (manuscritos, incunables e impresos de los siglos XIII-XVII)”. *CFC(G)* 13 (2003): 239-272.
- Grigoriadu, Teodora. *La obra de Luciano samosatense, orador y filósofo excelente. Manuscrito 55 de la Biblioteca Menéndez y Pelayo: edición y estudio*. Madrid, tes. doct. UCM, 2010.
- Hemmerdinger, Bertrand. “Gamma archétype conservé du Corpus le plus long de Lucien”. *BollClass* 15 (1994): 86.
- Hernández Morejón, Antonio. *Historia Bibliográfica de la Medicina Española*. II. Madrid: Imp. Vda. de Jordán e Hijos, 1843.
- Hernando Ortega, Teófilo. *Vida y labor médica del doctor Andrés Laguna*. Madrid: CSIC, 1960.
- Laguna, Andrés. *Aristotelis de Mundo seu de cosmographia, liber unus, ad Alexandrum, Andrea a Lacuna Secobiensi interprete, nunc primum in lucem emissus. Luciani*

- dialogus Tragopodagra nominatus per eundem Andream a Lacuna Secobiensem latinate donatus*. Andrea Lacuna, Compluti: Ioannes Brocarius, 1538.
- . *De Articulari Morbo commentarius. Ad S. D. N. Iulium III. Pont. Max. Authore Andrea Lacuna Segobiensi, Medico Pontificio. Cui accessit Tragopodagra Luciani, iuxta fidem exemplarium Graecorum, per eundem Andream Lacunam in Latinam linguam conversa*. Romae: Excusum apud Valerium & Aloysium Doricos fratres Brixienses, 1551.
- [Laguna. Andrés.] *Vida y obra del doctor Andrés Laguna*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 1990, Colección Villalar, 9.
- López Rueda, José. *Helenistas españoles del siglo XVI*. Madrid: CSIC, 1973.
- Mercati, I. *Codices Vaticani Graeci I*. Roma: Bibliotheca Vaticana, 1923.
- Macleod, M. D. *Lucian VIII*. London-Cambridge (Mass.): Heinemann & Harvard University Press, 1967.
- Olmedilla, Joaquín. *Estudio histórico de la vida y escritos del sabio español Andrés Laguna, médico de Carlos I y Felipe II*. Madrid: El Correo, 1887.
- Pertusi, Agostino. “L’umanesimo greco dalla fine del secolo XIV agli inizi del secolo XVI”. En Girolamo Arnaldi e Manlio Pastore Stocchi eds. *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al Concilio di Trento*, III/1. Vicenza, Neri Pozza, 1980, 177-264.
- Pirckheimer, Willibald. Pirckeymer, Bilibald. *Tragoedia Luciani cui titulus est Podagra, a quodam graece latineque erudito versibus reddita. Podagrae laus*. Argentotari: Sybold, 1529.
- Rodríguez Alfageme, Ignacio. “Los *pentimenti* de Andrés Laguna en Luciano, *Tragopodagra*”. En J.M. Baños Baños, M^a.F. del Barrio Vega, M^aT. Callejas Berdonés, A. López Fonseca eds. *Philologia, Universitas, Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*. Madrid: Escolar y Mayo, 2014. 819-830.
- Wittek, M. “Liste des manuscrits de Lucien”. *Scriptorium* 6 (1952): 309-323.
- Zappala, Michael O. “Andrés Laguna, Erasmus and the Translation of Lucian's *Tragopodagra*”. *Revue de littérature comparée* 212 (1979): 419-431.
- Zimmermann, Johannes. *Luciani quae feruntur Podagra et Ocypus*. Lipsiae: Teubner, 1909.

Andrés Laguna, *Tragopodagra*

[Las frases de ambas versiones se han numerado correlativamente para facilitar la referencia en el comentario. En la columna de la izquierda se recoge el texto del ejemplar de la Biblioteca Nacional de España y en la derecha el de la Biblioteca Histórica de la UCM con sus respectivas firmas]

<p>Edición: 1538 BN R/34864/5 Luciani dialogus Tragopodagra nominatus, Andrea a Lacuna secobiense Interprete. Personae. Podager, Chorus, Podagra, <u>Angelus</u>, Medici, Furiae, sive Apparitores.</p> <p>Praefatur PODAGER. ¹O nomen tetrum, <u>diisque</u> ipsis invisum Podagra. ²O innumeris plena suspiriis, Cocyti proles, quam in obscurissimis <u>illis</u> inferorum hiatibus suo ex utero exclusit Megaera, uberibusque lactavit (<u>in labra infantis amarulenti Alecto ipsa lac instillante</u>) quis <u>tandem daemonum</u> te execrandissimam emisit in lucem, tantam hominibus cladem <u>allaturam</u>, <u>et</u> calamitatem? ³<u>Enimvero</u>, si ii qui iam excesserunt <i>e</i> vita, ob flagitia quae <u>viventes</u> patrarunt supplicio aliquo affici debent, quorsum Tantalus in Stygia illa palude torquetur siti, aut Ixion volvitur rota, aut Sisyphus denique relabentem semper <u>scopulum ad verticem cogitur denuo succutere</u>? ⁴Satius etenim fuisset, si qui pessime se <u>gessissent in vita</u>, tuis exercerentur doloribus articularibus. ⁵<u>Hoc siquidem meum miserum</u> tabidumque corpusculum, ab extremis manibus usque ad bases pedum, putrida quadam sanie, <u>necnon amarulenta bile</u> dstringitur, violento quodam spiritu per poros huc et illuc oberrante. ⁶Qui quidem dum occluditur, miserabiliter intendit dolores. ⁷Iam vero viscera ipsa <u>ardentissimo</u> flagrant incendio, repetitisque flammaram <u>impulsibus</u> ita <u>revera absumuntur</u>, ut dicas <u>ea</u> similia pati cum illo Aetnae barathro, ex quo semper ignis expirat, aut certe cum marivaga <u>illa</u> Siciliae voragine, ubi maxima tempestate ingruente, tumescens mare per scopulorum cavernas procellosa circumvolutione iactatur. ⁸<u>Tuum enim finem o Podagra</u>, humana coniectura vix unquam <u>capere potest</u>. ⁹<u>Frustra si quidem te perdulcemus</u>, <u>frivola omnes</u> vanaque tantum spe deliniti. ¹⁰CHOR. Iuxta Dindymum <u>promontorium Idae</u>, ululabili <u>divinoque</u> sublato clamore Atti tenero suam Phryges perficiunt solennitatem. ¹¹Lydi autem qui circa Tmōli cacumen</p>	<p>Edición: 1551 UCM BH MED Foll. 59 Tragopodagra Luciani Andrea Lacuna Segobien. Interprete. Personae. Podager, Chorus, Podagra, <u>Nuncius</u>, Medici, <u>Cruciatus</u>.</p> <p>Praefatur PODAGER. ¹O nomen tetrum, <u>Diisque</u> ipsis invisum Podagra. ²O innumeris plena suspiriis Cocyti proles, quam in obscurissimis inferorum hiatibus suo ex utero exclusit <u>Erynnis</u> Megaera, uberibusque lactavit <u>Alecto</u>, <u>lac in osculum infantis amarulenti instillans</u>, quis <u>Daemonum tandem</u> te execrandissimam emisit in lucem, tantam <u>ut</u> hominibus <u>inferres</u> cladem, <u>atque</u> calamitatem? ³<u>Nam</u> si ii qui iam excesserunt vita, ob flagitia quae <u>patrarunt dum viverent</u>, supplicio aliquo <u>apud inferos</u> affici debent, quorsum Tantalus in Stygia illa palude torquetur siti, aut Ixion volvitur rota, aut Sisyphus denique <u>relabente</u> semper <u>faxo cruciatur</u>? ⁴Satius etenim fuisset, si qui pessime se <u>hac in luce gesserunt</u>, tuis exercerentur doloribus articularibus: <u>ut miserum hoc meum</u>, tabidumque corpusculum, <u>quod</u> ab extremis manibus, usque ad bases pedum, putrida quadam sanie, <u>bileque amarulenta</u>, dstringitur, violento quodam spiritu per poros huc et illuc oberrante. ⁵Qui quidem dum occluditur miserabiliter intendit dolores. ⁶Iam vero viscera ipsa flagrant <u>ardentissimo</u> incendio, <u>quod</u> repetitis flammaram <u>insultibus</u>, ita <u>meam depascit carnem</u>, ut dicas <u>ipsam</u> similia pati cum illo AETnae barathro, ex quo semper ignis expirat aut certe cum marivaga Siciliae voragine, ubi maxima tempestate ingruente, tumescens mare per scopulorum cavernas procellosa circumvolutione iactatur. ⁷<u>O dolor inexorabilis</u>, <u>cuius</u> finem humana coniectura vix unquam <u>assequi poterit</u>, <u>quam incassum omnes te demulcemus</u>, frivola vanaque tantum spe deliniti. ⁸CHOR. Iuxta Dindymum <u>Cybeles</u>, ululabili sublato clamore, Atti tenero suam Phryges perficiunt solennitatem. ⁹Lydi qui circa Tmōli cacumen <u>habitant</u>, dum</p>
--	---

inhabitant, dum Como suas preces fundunt, instar cornicinis Phrygii eximie vociferantur.

¹²Stupidi Corybantes Cretensium rhythmō, medio in armorum strepitu Evantis orgia resonant.

¹³Tuba iam attrita dirumpitur strenuo Marti bellicam calamitatem concinnans.

¹⁴Nos autem tui sacerdotes, o Podagra, miserandam tibi fundimus lamentationem, iam iam ineunte vere, dum videlicet prata virentibus vestiuntur germinibus, zephyroque suaviter perspirante suis floribus decorantur, quo tempore illa infoeliciter nupta Chelidon, incipit per domos garrere, per sylvasque Philomela nocturna funestis lachrymis suum Ityn deflere non desinit.

¹⁵PODAGER. O refrigerium mearum calamitatum bacule: quandoquidem tertii pedis officium perfunctus es, tremulam hanc meam molem sustinens, ita ad dirigendum iter accingitor, ut possim tuto figere pedem.

¹⁶Tu autem, o anime patientissime, extrahe haec miseram membra a cubili.

¹⁷Relinque umbratile istud tugurium.

¹⁸Dissipa iam a conspectu nostro tenebricosam hanc aeris caliginem, et densitudinem, erumpens foras.

¹⁹Subduc me ad solis lumen et splendorem, ubi recreer clara spiritus vicissitudine.

²⁰Quintadecima siquidem iam agitur dies, posteaquam universa luce privatus in tenebris delitesco, in lectoque nondum semel strato, miserum hoc corpus contero.

²¹Enimvero ad incedendum egrediendumque animus est mihi promptissimus, caeterum membra languida et pigra minime acquiescunt voluntatis imperio.

²²Utcunque tamen sit, acriter impellito, o anime: si illud tibi iam est in confesso, podagricum simul et mendicum, volentem quidem ingredi, sed non valentem, eum esse inter mortuos annumerandum.

²³Sed hem?

²⁴Quinam sunt illi, qui actae foliis capita redimiti baculis innituntur?

²⁵In cuius insuper dei honorem choro adeo lascivienti tripudiant?

²⁶Nunquid o Phoebe Apollo in tui honorem, et reverentiam fiunt illa?

Como suas preces fundunt, instar cornicinis Phrygii, eximie vociferantur.

¹⁰Stupidi Corybantes Cretensium rhythmō, medio in armorum strepitu, Evantis orgia resonant.

¹¹Gravisonans tuba rumpitur, strenuo Marti strepitus belli modulans.

¹²Nos autem tui Sacerdotes, o Podagra, miserandam tibi fundimus lamentationem, iam iam ineunte Vere, gramnifera dum prata suis herbis virent, arboresque Zephyro suaviter perspirante, suis frondibus decorantur: quo tempore illa infoeliciter nupta Chelidon, incipit per domos garrere per sylvasque Philomela nocturna funestis lachrymis deflere suum Itym non desinit.

¹³PODAGER. O mearum refrigerium calamitatum bacule: o tertii pedis officium subiens, tremulos istos gressus meos corrobora, adeoque ad dirigendum iter accingitor, ut possim tuto figere pedem.

¹⁴Age infelix, extrahe iam ista membra a cubili.

¹⁵Umbratile tugurium istud relinque, disiiciensque a conspectu nostro hanc aeris caliginem, et densitudinem, erumpe foras, fruereque Solis lumine et splendore, ac recreare clara spiritus vicissitudine.

¹⁶Quintadecima siquidem iam agitur dies, posteaquam universa luce privatus in tenebris delitesco, in lectoque omnino incomposito, miserum hoc corpus contero.

¹⁷Enimvero ad incedendum egrediendumque animus est promptissimus, caeterum membra languida et pigra minime acquiescunt voluntatis imperio.

¹⁸Utcunque tamen sit, acriter impellito, o anime, si illud est iam tibi in confesso, podagricum simul atque mendicum, volentem quidem ingredi, sed non valentem, esse inter mortuos annumerandum.

¹⁹Sed hem?

²⁰Quinam sunt illi, qui actae foliis capita redimiti, baculis innituntur?

²¹In cuius insuper Dei honorem choro adeo lascivienti tripudiant?

²²Nunquid o Phoebe Apollo, in tui venerationem fiunt illa?

<p>²⁷At non <u>ferunt</u> corollas ex Delphica lauro confectas.</p> <p>²⁸An vero celebratur aliquis Bacchanalis hymnus?</p> <p>²⁹<u>At</u> ne minimum quidem hederæ signum licet in corollis <u>perspicere</u>.</p> <p>³⁰Qui tandem vos existentes huc <u>advolastis</u> o viri? loquimini <u>obsecro</u>, mihiq̄ue vera narrate.</p> <p>³¹Dicatis præterea o amici, <u>Quæ</u> nam ea <u>dea</u> sit, quam usque adeo hymnis effertis?</p> <p>³²CHORUS. Tu vero quis aut ex quibus existens nos percontaris?</p> <p>³³Nam, (quod ex baculo <u>atque etiam</u> incessu licet colligere) huius inexpugnabilis <u>deæ</u> similiter <u>sacerdos</u> videris.</p> <p>³⁴PODAGER. Sum equidem haud indignus, qui inter huius <u>deæ</u> familiares annumerer.</p> <p>³⁵CHORUS. Cypriam Venerem a summo aethere stillicidii <u>modo</u> delapsam, elegantique forma compactam, inter maris fluctus dicitur educasse Nereus, Iunonem autem, elegantissimam quidem illam excelsi Iovis uxorem, pone littus Oceani enutrivit Tethys.</p> <p>³⁶In sui immortalis capitis cerebro, omnium coelitum præstantissimus Iuppiter Minervam puellam illam genuit vigilantissimam.</p> <p>³⁷Hanc vero nostram foelicissimam <u>deam</u>, Ophion ille senex <u>decrepitu</u>s primam omnium suis protulit ulnis.</p> <p>³⁸Dum enim adulterina illa lux prorsus evanuit, splendicansque illuxit aurora, tunc <u>sane</u> Podagrae visum est invalescere imperium.</p> <p>³⁹Siquidem ubi primum te peperit Megaera, o Podagra, confestim Clotho te excipiens lavit: quo quidem tempore universum coelorum lumen arrisit, tranquillumque aether vehementer intonuit.</p> <p>⁴⁰Dein vero uberibus candidissimis opulentissimus Pluto non sine maximo studio te curavit alendam.</p> <p>⁴¹PODAGER. Quibus igitur ceremoniis haec <u>dea</u> vult coli a suis sacerdotibus?</p> <p>⁴²CHORUS. Non enim ex <u>ferrea pyxide</u> effundimus cruorem exuberantem.</p> <p>⁴³Non caesarie circumvoluta <u>incedimus</u> <u>revincta cervice</u>, neque <u>etiam</u> prodigiosis astragalis terga percutimur, sicuti neque</p>	<p>²³At non <u>gerunt</u> corollas ex Delphica lauro confectas.</p> <p>²⁴An vero celebratur aliquis Bacchanalis hymnus?</p> <p>²⁵<u>Atqui</u> ne minimum quidem hederæ signum in <u>ipsis corollis cernitur</u>.</p> <p>²⁶Qui tandem vos existentes <u>convenistis huc</u>, <u>Viri</u>? loquimini, mihiq̄ue vera narrate.</p> <p>²⁷Dicatis præterea o amici, <u>quæ</u> nam ea <u>Dea</u> sit, quam usque adeo hymnis effertis?</p> <p>²⁸CHORUS. Tu vero quis, aut ex quibus existens, nos percontaris?</p> <p>²⁹Nam, quod ex baculo <u>incessuque</u> licet colligere, huius inexpugnabilis <u>Deæ</u> similiter <u>esse mysta videris</u>.</p> <p>³⁰PODAGER. Sum equidem haud indignus, qui inter huius <u>Deæ</u> familiares annumerer.</p> <p>³¹CHORUS. Cypriam Venerem a summo aethere <u>instar</u> stillicidii delapsam, elegantique forma compactam, inter maris fluctus dicitur educasse Nereus.</p> <p>³²Iunonem autem, elegantissimam quidem illam excelsi Iovis uxorem, pone littus Oceani enutrivit Tethys.</p> <p>³³In sui immortalis capitis cerebro <u>coelitum omnium</u> præstantissimus Iuppiter Minervam puellam illam <u>animo intrepido</u> genuit, <u>atque</u> vigilantissimam.</p> <p>³⁴Hanc autem nostram <u>felicissimam Deam</u>, <u>ille senex Ophion</u>, primam omnium teneris suis protulit ulnis.</p> <p>³⁵Dum enim adulterina illa lux prorsus evanuit, splendicansque illuxit aurora, tunc <u>podagrae</u> visum est invalescere imperium.</p> <p>³⁶Siquidem ubi primum te peperit Megaera, o <u>Padagra</u>, confestim <u>Clotho</u> te excipiens lavit: quo quidem tempore universum coelorum lumen arrisit, tranquillumque aether vehementer intonuit.</p> <p>³⁷Dein vero uberibus candidissimis opulentissimus Pluto non sine maximo studio te curavit alendam.</p> <p>³⁸PODAGER. Quibus igitur ceremoniis haec <u>Dea</u> vult coli a suis sacerdotibus?</p> <p>³⁹CHORUS. Non enim ex <u>acie ferri</u> effundimus cruorem exuberantem: non caesarie circumvoluta <u>gerimus revinctam cervicem</u>: neque astragalus <u>perstreptibus</u> terga percutimur: sicuti neque taurinas carnes</p>
--	---

taurinas carnes edimus crudas.

⁴⁴Caeterum ubi ulmus ineunte vere suos teneros producit flores, cossyphusque obstrepera ramis insidens incipit iam garrere, tunc enim per nostra misera membra **acutissimum penetrat telum**: telum inquam obscurum, incognitum, latens, in ipsisque imis delitescens particularum sinibus.

⁴⁵Quod quidem (ut iam experientia didicimus) pedes, genua, cotylas, malleolos, coxendicem, foemora, manus, scapulas, lacertos, ulnas, carpos, depascit, edit, urit, vincit, deiicit, inflammat, mollit, et populatur, doneque ipsius clementia deae iubeat ipsum malum et dolorem facessere.

⁴⁶PODAGER. Latui ergo ipse tamdiu in huiuscemodi ceremoniis vestris vel quam maxime exercitatus?

⁴⁷Faxint superi ut dehinc se mihi dea mitem exhibeat.

⁴⁸Volo siquidem una vobiscum, o mystae, podagricos ordiri hymnos et cantilenas.

⁴⁹CHORUS. Sile tu aether, et reprime flatus.

⁵⁰Podagrici autem omneis laudibus ipsam deam extollant.

⁵¹Ecce iam accedit ad aras illa gratiosissima daemonum, scimpode basim sustinens.

⁵²Salve benignissima omnium dearum, tuisque sacrificis hylari vultu mitis adesto.

⁵³Eac cito ut verna hac tempestate trucissimi nobis dolores solvantur.

⁵⁴PODAGRA. Quis obsecro mortalium ignorat, me inexpugnabilem esse dolorum dominam, quae neque thuris suffitu placatur, neque iuxta victimas et holocausta sanguine effuso, neque insuper simulachro opulentiae navis suspenso?

⁵⁵Me enim neque Apollo ille deorum omnium qui in caelo sunt medicus expertissimus, neque sapientissimus eius filius Asclepius, suis pharmacis unquam vincere potest.

⁵⁶At vero ubi primum pullulavit hominum genus, omnes simul potentiam meam et maiestatem prosternere et deturbare conantur, varias semper comminiscentes medicamentorum misturas.

⁵⁷Alius enim aliam adversus me adstruit technam.

⁵⁸Contundunt siquidem mihi plantaginem,

edimus crudas.

⁴⁰Caeterum ubi ulmus ineunte Vere suos teneros producit flores, cossyphusque obstrepera ramis insidens incipit iam garrere, per nostra tunc misera membra penetrat longe acutissimum telum: telum inquam, obscurum, incognitum, latens, in ipsisque imis delitescens particularum sinibus.

⁴¹Quod quidem pedes, genua, cotylas, malleolos, coxendicem, foemora, manus, scapulas, lacertos, ulnas, carpos, depascit, edit, urit, vincit, deiicit, inflammat, ac labefacit, donec ipsius clementia Deae iubeat malum et dolorem facessere.

⁴²PODAGER. Latui ergo ipse tam diu, in huiuscemodi sacrificiis vestris vel maxime exercitatus?

⁴³Faxint superi, ut posthac se mihi Dea mitem exhibeat.

⁴⁴Volo siquidem una vobiscum, o Mystae, podagricos ordiri hymnos et cantilenas.

⁴⁵CHORUS. Sile tu aether, et reprime flatus.

⁴⁶Podagrici autem omneis, laudibus ipsam Deam extollant.

⁴⁷Ecce iam accedit ad aras illa quae inter omnes Daemonas maxime stratis gaudet, baculo basim sustinens.

⁴⁸Salve Dearum omnium mitissima, sacrificisque tuis vultu hilari adesto, ut Verna hac tempestate acerbissimi dolores solvantur.

⁴⁹PODAGRA. Ecquis mortalium ignorat, me inexpugnabilem esse dolorum dominam, quae neque thuris suffitu placatur, neque iuxta victimas et holocausta sanguine effuso, sicuti neque donariis pretii exquisiti in templo suspensis meo?

⁵⁰Quippe neque Apollo Deorum omnium qui in caelo sunt, medicus expertissimus, nec sapientissimus eius filius Asclepius, suis pharmacis me unquam vincere est potens.

⁵¹At ubi primum pullulavit hominum genus, omnes simul potentiam meam et maiestatem prosternere ac deturbare conantur, varia semper comminiscentes medicamentorum misturas.

⁵²Alius namque aliam adversus me adstruit technam.

⁵³Contundunt siquidem mihi plantaginem,

<p>apium, folia lactucae, necnon portulacam silvestrem.</p> <p>⁵⁹Alii autem marrubium, <u>hi</u>, potamogetonem, <u>Alii</u> urticam, alii consolidam conterunt.</p> <p>⁶⁰Sunt qui palustrem lenticulam congerant.</p> <p>⁶¹Sunt qui pastinacam decoctam.</p> <p>⁶²Hi rursus commendant persici folia, hyoscyamum, papaver, bulbum, <u>putamen seu</u> corticem mali Punici, psyllium, thus, veratri radicem, nitrum, foenum Graecum ex vino, gyrimem, collamphacum, nuces cupressi, <u>ordeaceam</u> farinam, excoctae brassicae folia, gypsum ex <u>Garo</u>, <u>silvestris</u> caprae excrementa, stercus humanum, lomentum fabaceum, ac denique <u>Asiatici</u> lapidis florem.</p> <p>⁶³Coquunt praeterea rubetas, araneos mures, lacertas, mustelas, ranas, hyaenas, tragelaphos, atque etiam vulpes.</p> <p>⁶⁴Quod insuper metalli genus non revocarunt mortales ad experimenti periculum?</p> <p>⁶⁵Quem non succum?</p> <p>⁶⁶Quam non arboris lachrymam?</p> <p>⁶⁷Porro ex animalibus universis, ossa, nervos, cutim, adipem, sanguinem, medullam, urinam, stercus, atque <i>etiam lac ipsum</i> sumunt ad conficienda medicamenta.</p> <p>⁶⁸Hi igitur hauriunt pharmacum diatessaron, <u>nempe</u> ex quatuor medicamentis conflatum.</p> <p>⁶⁹Illi <u>vero</u> quod ex octo componitur.</p> <p>⁷⁰Plurimi <u>autem</u> quod ex septem tantum compingitur.</p> <p>⁷¹Alius epota hiera purgatur.</p> <p>⁷²Alius carminibus impostorum illuditur.</p> <p>⁷³Stolidum <u>alterum suis versiculis</u> Iudaeus <u>suscipit persanandum</u>.</p> <p>⁷⁴Hic a balneo petit praesidium.</p> <p>⁷⁵Quibus <u>quidem</u> omnibus luctum et suspiria polliceor.</p> <p>⁷⁶Eos siquidem qui talia moliuntur, quique me lacescere et <u>irritare</u> non desinunt, multo atrocius agitare consuevi.</p> <p>⁷⁷Contra vero, iis qui mihi neutiquam reluctantur, <u>clementissimam benevolentissimamque</u> me <u>semper</u> exhibeo.</p> <p>⁷⁸Porro <i>ii</i> quibus <i>nostra sacra mysteria</i> communicamus, confestim eleganter loqui docentur.</p> <p>⁷⁹Quo fit, ut maximo sint suis necessariis <u>et familiaribus</u> oblectamento, dum lepida quaedam dicteria, facetosque sermones</p>	<p>apium, folia lactucae, necnon portulacam <u>silvestrem</u>.</p> <p>⁵⁴Alii autem marrubium, <u>alli</u> potamogetonem, <u>alii</u> urticam, alii consolidam conterunt.</p> <p>⁵⁵Sunt qui palustrem lenticulam congerant.</p> <p>⁵⁶Sunt qui pastinacam decoctam.</p> <p>⁵⁷Hi rursus commendant persici folia, hyoscyamum, papaver, bulbum, corticem mali Punici, psyllium, thus, veratri radicem, nitrum, foenum Graecum ex vino, gyrimem, collamphacum, nuces cupressi, <u>hordeaceam</u> farinam, excoctae brassicae folia, gypsum ex <u>garo</u>, <u>silvestris</u> caprae excrementa, stercus humanum, lomentum fabaceum, ac denique <u>asii</u> lapidis florem.</p> <p>⁵⁸Coquunt praeterea rubetas, araneos mures, lacertas, mustelas, ranas, hyaenas, tragelaphos, atque etiam vulpes.</p> <p>⁵⁹Quod insuper metalli genus non revocarunt mortales ad experimenti periculum?</p> <p>⁶⁰Quem non succum?</p> <p>⁶¹Quam non arboris lachrymam?</p> <p>⁶²Porro ex animalibus universis, ossa, nervos, cutim, adipem, sanguinem, medullam, urinam, stercus, atque <u>ipsum lac</u>, sumunt ad conficienda medicamenta.</p> <p>⁶³Hi igitur hauriunt pharmacum diatessaron, <i>hoc est</i>, ex quatuor medicamentis conflatum: illi quod ex octo componitur.</p> <p>⁶⁴Plurimi quod ex septem tantum compingitur.</p> <p>⁶⁵Alius epota hiera purgatur.</p> <p>⁶⁶Alius carminibus impostorum illuditur.</p> <p>⁶⁷Stolidum <u>iudaeus alium excantat</u>.</p> <p>⁶⁸Hic a balneo petit praesidium.</p> <p>⁶⁹Quibus <u>equidem</u> omnibus luctum et suspiria polliceor.</p> <p>⁷⁰Eos siquidem qui talia moliuntur, quique me lacescere et <u>irritare</u> non desinunt, multo atrocius agitare consuevi.</p> <p>⁷¹Contra vero, iis qui mihi neutiquam reluctantur, <u>benigniore tractabilioremque</u> me exhibeo.</p> <p>⁷²Porro quibus <i>mysteria nostra sacra</i> communicamus, confestim eleganter loqui docentur.</p> <p>⁷³Quo fit, ut maximo sint suis necessariis oblectamento, dum lepida quaedam dicteria, facetosque sermones effutiunt.</p>
---	---

effutiunt.

⁸⁰Taceo movere eos maximum *et* applausum et risum, dum nudi exportantur ad balneas.

⁸¹A te igitur illa dea, cuius Homerus meminit, ipsa ego sum.

⁸²Quae quidem quum ad hominum genus descenderim, in eorum sane capitibus, basique pedum tenera delitesco.

⁸³Caeterum apud mortalium plurimos, nomen est mihi podagrae, nimirum quum existam pedum captura.

⁸⁴Sed quid cessatis vos interim, ministri meorum sacrificiorum?

⁸⁵Quin potius vestris hymnis effertis multo omnium invictissimam deam?

⁸⁶CHOR. O virgo animum possidens adamantinum, fortissima potentissimaque omnium dearum, clamori et precibus tuorum sacrificorum tuas quaesumus aures accommoda.

⁸⁷Magna etenim est tua vis, o regina, quam vel ipsa Iovis horrent velocissima fulmina, tremunt profundissimi maris fluctus, pertimescit Pluto, inferorum maximus ille Imperator.

⁸⁸Accommoda inquam nostris votis tuas aures, o gaudens vinculis, lectigrada, cursimorans, talinocua, calcitorrens, humifuga, cochlearitimida, noctigenufragia, articulotortrix, genucurviflexa Padagra.

⁸⁹ANGELUS. Opportune quidem venisti obviam, o domina.

⁹⁰Audies enim a me sermonem haud quaquam frivolum, sed qui maximum secum commodum, maximamque adfert utilitatem.

⁹¹Equidem, o regina, urbes ipsas (ut Imperasti) tranquillo gressu perlustrans, singulas perscrutabar domos, hoc nimis anxie scire desyderans, esset ne aliquis, qui maiestatem tuam non suspiceret, et veneraretur.

⁹²Aliorum igitur omnium, quos violentia manuum tuarum in tuam servitudinem iam superatos redegit, novi animos tibi quietissimos, ab omnique seditione remotos.

⁹³Hi autem soli duo homines, certe admodum temerarii, praedicabant populo, immovero etiam iurabant, tuam celsitudinem minime venerandam esse, sed potius tanquam adversatricem repellendam e mortalium vita.

⁷⁴Taceo movere eos maximum applausum et risum, dum nudi exportantur ad balneas.

⁷⁵A te igitur illa Dea, cuius Homerus meminit, ipsa ego sum.

⁷⁶Quae quidem per hominum carnem serpens, in basi pedum molliuscula delitesco.

⁷⁷Unde apud mortalium plurimos nomen est mihi Podagrae, nimirum quum existam pedum captura.

⁷⁸Sed quid cessatis vos interim, ministri meorum sacrificiorum? quin potius vestris hymnis effertis invictam atque insuperabilem Deam?

⁷⁹CHOR. O virgo animum possidens adamantinum, fortissima, potentissimaque omnium Dearum, clamori et precibus tuorum sacrificorum tuas quaesumus aures accomoda.

⁸⁰Magna etenim est tua vis, o Regina, quam vel ipsa Iovis horrent rapidissima fulmina, tremunt profundissimi maris fluctus, pertimescit que Pluto, inferorum maximus ille Imperator.

⁸¹Accomoda inquam nostris votis tuas aures, o gaudens vinculis, lectigrada, cursimorans, talinocua, calcitorrens, humifuga, cochlearitimida, noctigenufraga, articulotortrix, genucurviflexa Podagra.

⁸²NUNCIUS. Opportune quidem venisti obviam, o Domina.

⁸³Audi sermonem haud quaquam frivolum, sed cui res ipsa comes adiungitur.

⁸⁴Equidem, o Regina, urbes ipsas (ut imperasti) tranquillo gressu perlustrans, singulas perscrutabar domos, nimis anxie scire desyderans, esset ne aliquis, maiestatem qui tuam istam non suspiceret, atque veneraretur.

⁸⁵Aliorum igitur omnium, quos violentia manuum tuarum in tuam servitudinem iam superatos redegit, novi animos deditissimos tibi, ab omnique tumultu ac seditione remotos.

⁸⁶Hi autem soli duo viri, certe admodum temerarii, praedicabant populis, imo vero etiam iurabant, tuam celsitudinem neutiquam venerandam esse, sed exterminandam potius e vita mortalium.

<p>⁹⁴Quam ob rem, vinculo adamussim pedem coarctans, diebusque quinis integra duo stadia conficiens, ad te festinanter accedo.</p> <p>⁹⁵PODAGRA. O quam celeriter evolasti, inter angelos agilissime.</p> <p>⁹⁶Dic mihi igitur ex cuius regionis finibus huc te conferas.</p> <p>⁹⁷Da operam ut huius rei quam brevissime certior fiam.</p> <p>⁹⁸ANGEL. In primis enim descendimus septem graduum scalam, trementem quidem illam, dissoluta maleque composita lignorum compagine.</p> <p>⁹⁹Qua quidem absoluta, in asperrimum solum incidimus, asperitate sua renitens magnopere pedum incessui.</p> <p>¹⁰⁰Id igitur iam plantis exasperatis similiter quum transegissem, excepit me denuo via quaedam salebricosa, uberrimis strata silicibus peragratuque difficilis, ob lapidum, quibus erat oppleta, aculeos longe acutissimos.</p> <p>¹⁰¹Post quam quidem incesso lubrico lene quoddam intervallum peragrans, ulterius pergebam.</p> <p>¹⁰²Sed ipsa argilla soluta contententi mihi pedem fragilem retrahebat.</p> <p>¹⁰³Qua quidem transeunti mihi, prae lassitudineque anhelanti, per universa membra vapidus quidam sudor manabat.</p> <p>¹⁰⁴Ab ea itaque tandem iam absolutus, totoque exolutus corpore, in aliam incidi viam, planam quidem et ipsam, caeterum plurimis refertam periculis.</p> <p>¹⁰⁵Hinc siquidem atque illinc, plurimi currus, plurimaque vehicula, urgebant, cogebant, impellebant ad cursum.</p> <p>¹⁰⁶Ego vero ex pigris pedibus agiles et leves constituens (nam sic urgebat necessitas) in obliquum angustumque me subducebam iter.</p> <p>¹⁰⁷Tuo etenim sacerdoti existenti, non licebat mihi celeriter legationem obire.</p> <p>¹⁰⁸PODAGRA. Haud incassum, o praestantissime, tam recte gessisti negotium tibi commissum.</p> <p>¹⁰⁹Nam ob singularem istam tui animi promptitudinem, et ipsa parem gratiam rependam.</p> <p>¹¹⁰Atque adeo iam apud me constituo, ut hoc</p>	<p>⁸⁷Quamobrem, vinculo adamussim coarctans pedes, diebusque quinis integra duo stadia conficiens, ad te festinanter accedo.</p> <p>⁸⁸PODAGRA. O quam celeriter advolasti, inter omneis agilissime nuncios.</p> <p>⁸⁹Dic mihi tamen ex cuius regionis finibus huc te conferas: clareque explica, ut celeritatem cursus intelligam.</p> <p>⁹⁰NUNCIUS. In primis enim paeterii septem graduum scalam, trementem quidem illam, ob dissolutam lignorum compagem.</p> <p>⁹¹Qua quidem absoluta, in asperrimam aream incidi, asperitate sua magnopere renitentem incessui.</p> <p>⁹²Eam igitur iam plantis exasperatis similiter quum transegissem, excepit me denuo salebrosa silicataque via, difficilis peragratu, ob scrupulos quibus erat oppleta.</p> <p>⁹³Post quam quidem in aliam lubricam incidens, ulterius pergebam:</p> <p>coenum tamen solutum, contententi mihi pedem fragilem retrahebat.</p> <p>⁹⁴Qua sane transeunti, prae lassitudineque anhelanti, mihi per membra universa vapidus quidam sudor manabat.</p> <p>⁹⁵Ab ea itaque tandem iam absolutus, totoque exolutus corpore, in aliam incidi viam, latam quidem, sed plurimis refertam periculis.</p> <p>⁹⁶Varia siquidem hinc indeque vehicula, urgebant, cogebant, impellebant ad cursum.</p> <p>⁹⁷Ego vero ex pigris pedibus agiles et leves reddens, in obliquum, angustumque me subducebam iter, donec velox transiret quadriga.</p> <p>⁹⁸Tuo etenim sacerdoti existenti, non licebat mihi velociter currere.</p> <p>⁹⁹PODAGRA. Haud incassum, o praestantissime, tam recte gessisti negotium tibi commissum.</p> <p>¹⁰⁰Nam ob singularem istam tui animi promptitudinem, et ipsa parem gratiam rependam.</p> <p>¹⁰¹Atque adeo iam apud me constituo, ut hoc</p>
--	---

<p><i>primo</i> triennio quod instat, omnes tibi relaxentur dolores.</p> <p>¹¹¹Vos autem o <u>vir</u>i pessimi, <u>diis</u>que hostes capitalissimi, qui tandem ipsi existentes, aut ex <u>quorum</u> genere nati, cum Podagrae maiestate et imperio contedere non erubescitis? cuius vim, ne Iupiter quidem ille filius Saturni, unquam vincere potuit.</p> <p>¹¹²Quid conticescitis viri sceleratissimi?</p> <p>¹¹³Nonne ex heroibus quam plurimos ipsa subegi?</p> <p>¹¹⁴Id enim monumenta sapientium apertissime contestantur.</p> <p>¹¹⁵Priamus siquidem, ille vir cursu celebrer, torquebatur <u>Podagra</u>, ac simul eius nomen per universum orbem celebrabatur.</p> <p>¹¹⁶Adhaec etiam, Pelides ille Achilles nonne Podagra correptus interiit?</p> <p>¹¹⁷Bellerophon etiam vexatus <u>Podagra</u> praestantissimus habebatur.</p> <p>¹¹⁸Iam vero Oedipus ille Thebonorum praefectus, nonne et ipse Podagricus fuit?</p> <p>¹¹⁹Similiter etiam erat podager Pelopides ille Plesthenes.</p> <p>¹²⁰Quin etiam filius Paeantis existens podager, nonne fuit dux et praefectus totius expeditionis?</p> <p>¹²¹Alius praeterea vir cursu praestans, Thessalorum erat praefectus.</p> <p>¹²²Qui quidem postea quam Protesilaus bello succubuit, quamquam correptus podagra, nihilominus electus est dux totius expeditionis.</p> <p>¹²³Laertiadem etiam Ulysses, Ithacae illum Imperatorem, ego ipsa peremi, haudquaquam spina pastinacae marinae.</p> <p>¹²⁴Haec igitur quum ita sint, o infoelicissimi, vestram petulantiam haud sane impune feretis, quandoquidem flagitiis vestris parem ipsa punctionem adiiciam.</p> <p>¹²⁵MEDICI. Re vera nos Syri sumus, o domina, genere autem Damasceni.</p> <p>¹²⁶Qui quidem magna circumventi fame, maximaque etiam inopia, per mare et terras sic oberrantes discurremus.</p> <p>¹²⁷Habemus autem huiuscemodi unguentum, quod a patre ceu mysterium quoddam accepimus, quo quidem mitigamus evidentissime laborantium dolores.</p> <p>¹²⁸PODAGRA. Quod nam unguentum est istud?</p>	<p>triennio quod instat, omnes tibi dolores minuantur.</p> <p>¹⁰²Vos autem o <u>Vir</u>i pessimi, <u>Diis</u>que hostes capitalissimi, qui tandem ipsi existentes, aut ex <u>quo</u> genere nati, cum Podagrae maiestate et imperio cont<u>en</u>dere non erubescitis, cuius vim ne Iupiter quidem ille Saturnius unquam vincere potuit?</p> <p>¹⁰³Quid conticescitis viri sceleratissimi?</p> <p>¹⁰⁴Nonne ex heroibus quam plurimos ipsa subegi, ut monumenta sapientium apertissime contestantur?</p> <p>¹⁰⁵Priamus siquidem, ille vir cursu celebrer, torquebatur <u>podagra</u>, ac simul eius nomen per universum orbem celebrabatur.</p> <p>¹⁰⁶Pelides etiam Achilles nonne <u>podagra</u> correptus interiit?</p> <p>¹⁰⁷Bellerophontes item vexatus <u>podagra</u>, praestantissimus habebatur.</p> <p>Iam vero Oedipus ille Theb<u>a</u>norum praefectus, nonne et ipse <u>podagricus</u> fuit?</p> <p>¹⁰⁸Similiter erat podager Pelopides ille Plesthenes.</p> <p>¹⁰⁹Quin etiam filius Paeantis existens podager, nonne fuit dux et praefectus totius expeditionis?</p> <p>¹¹⁰Alius praeterea vir cursu praestans, Thessalorum erat praefectus.</p> <p>¹¹¹Qui quidem postea quam Protesilaus bello succubuit, quamquam correptus podagra, nihilominus electus est dux totius expeditionis.</p> <p>¹¹²Laertiadem etiam Ulysses, Ithacae illum Imperatorem, ego ipsa paremi, haudquaquam spina pastinacae marinae.</p> <p>¹¹³Haec itaque, quum sic habeant, o inf<u>el</u>icissimi, petulantiam vestram haud sane impune feretis: quandoquidem flagitiis vestris parem ipsa punctionem adiiciam.</p> <p>¹¹⁴MEDICI. Re vera nos Syri [s]umus, o Domina: genere autem Damasceni.</p> <p>¹¹⁵Qui quidem magna circumventi fame et inopia, per mare ac terras oberrantes discurremus.</p> <p>¹¹⁶Habemus autem huiuscemodi unguentum, quod a patre, ceu mysterium quoddam, accepimus, quo quidem mitigamus evidentissime laborantium dolores.</p> <p>¹¹⁷PODAGRA. Quod nam unguentum est istud?</p>
---	---

<p>aut quae eius est compositio? ¹²⁹<i>Dicito.</i></p> <p>¹³⁰MEDICI. Mysticum iusiurandum quod fecimus, <u>necnon</u> ultimum moribundi patris preceptum nos cogit, ut id minus aperiatur tibi.</p> <p>¹³¹Moriens siquidem imperavit pater, ut huius pharmaci vim, quae efferatam te excandescentemque solet <u>semper</u> compescere, <u>nobis tantum</u> occultaremus.</p> <p>¹³²PODAGRA. Quid o flagitiosissimi, maleque perditum nebulones?</p> <p>¹³³<u>Est ne in toto orbe tanta alicuius pharmaci vis aut facultas, quae possit meum impetum et violentiam compescere?</u></p> <p>¹³⁴Esto tamen <u>quemadmodo asseveratis.</u></p> <p>¹³⁵<u>Verum</u> experiamur iam nunc, utrum nam sit praestantius, pharmacum ne istud quod circumfertis, an <u>potius</u> flammae quibus uti consuevi.</p> <p>¹³⁶Heus vos cruciatus tristissimi, iracundiaeque meae fidelissimi apparitores, huc undique <u>evolantes</u> accurrite.</p> <p>¹³⁷Propius accedite.</p> <p>¹³⁸Tu igitur acriter plantas pedum inflamma, penetrans usque ad extremos digitos.</p> <p>¹³⁹Tu autem malleolis ipsis te immisce.</p> <p>¹⁴⁰At tu <u>ab ipsis</u> foemoris orsus, <u>in</u> subiecta genua amarulentam saniem instilla.</p> <p>¹⁴¹Vos <u>autem</u> digitis manuum inserti, eos flectite et reddite incurvos.</p> <p>¹⁴²<u>APPARITORES.</u> Iam fecimus quae iussisti, o regina.</p> <p>¹⁴³Iam iacent miseri acriter vociferantes, nimirum universa membra compuncti.</p> <p>¹⁴⁴PODAGRA. Agite o viri exteri.</p> <p>¹⁴⁵<u>Hoc ex vobis unice scire desydero, adferat ne aliquem usum vestrum pharmacum, ad arcendam istam calamitatem?</u></p> <p>¹⁴⁶Nam si intellexero <u>plane</u> id adversum me aliquid habere <u>momentum</u>, confestim hanc <u>vestram</u> superficiem <u>reliquens</u>, ad penetralia terrae, profundissimaque illa orci barathra, nunquam reditura me conferam.</p> <p>¹⁴⁷MEDICI. Ecce iam unximus, et nihilominus igniti perseverant affectus.</p> <p>¹⁴⁸Heu, heu, papae, discrucior misere, pereofunditus, universa mihi membra punguntur, transfiguntur, et perforantur, malo quodam inopinabili.</p> <p>¹⁴⁹Non enim altitonans Iupiter tale possidet</p>	<p>aut quae ipsius est compositio?</p> <p>¹¹⁸MEDICI. Mysticum iusiurandum quod fecimus, ultimumque moribundi patris preceptum, nos cogit, ut id minus aperiatur tibi.</p> <p>¹¹⁹Moriens siquidem imperavit pater, ut huius pharmaci vim, quae efferatam excandescentemque te solet etiam compescere, prorsus occuleremus.</p> <p>¹²⁰PODAGRA. Quid o flagitiosissimi, maleque perditum nebulones? <i>datur ne ullius</i> pharmaci <i>tanta</i> vis aut facultas, quae possit meum impetum et violentiam coercere?</p> <p>¹²¹Esto tamen ut dicitis.</p> <p>¹²²Experiamur iam nunc, utrum nam sit praestantius, pharmacum ne istud vestrum, quod circumfertis: an flammae, quibus uti consuevi.</p> <p>¹²³Heus vos cruciatus tristissimi, iracundiaeque meae fidelissimi apparitores, huc undique advolantes accurrite.</p> <p>¹²⁴Propius accedite.</p> <p>¹²⁵Tu igitur acriter plantas pedum inflamma, penetrans usque ad extremos digitos.</p> <p>¹²⁶Tu autem malleolis ipsis te immisce.</p> <p>¹²⁷At tu a faemoris orsus, ad subiecta genua saniem amarulentam instilla.</p> <p>¹²⁸Vos denique digitis manuum inserti, eos flectite et reddite incurvos.</p> <p>¹²⁹CRUCIATUS. Iam fecimus quae iussisti, o Regina.</p> <p>¹³⁰Iam iacent miseri acriter vociferantes, nimirum universa membra compuncti.</p> <p>¹³¹PODAGRA. Agite o Viri exteri, videamus nunc accurate, an pharmacum istud vestrum illitum, aliquem usum adferat, istam ad arcendam calamitatem, quae vos divexat.</p> <p>¹³²Nam si intellexero id adversum me aliquid habere momenti, confestim hanc superficiem liquens, ad penetralia terrae, profundissimaque illa orci barathra, nunquam reditura me conferam.</p> <p>¹³³MEDICI. Ecce iam unximus, et nihilominus igniti perseverant affectus.</p> <p>¹³⁴Heu, heu, papae, discrucior misere, pereofunditus, universa mihi membra punguntur, transfiguntur et perforantur, malo quodam inopinabili.</p> <p>¹³⁵Non enim altitonans Iupiter tale possidet</p>
---	--

<p>telum. ¹⁵⁰Nulla certe maris talis fluctuatio, aut tempestas, neque procellosi turbinis tantus impetus. ¹⁵¹Num igitur me nunc vorat asperrimus ille rabidusque Cerberi morsus? ¹⁵²Num virus aliquod viperæ me depascit et populatur? ¹⁵³Num peplum aliquod imbutum cruore Centauri? ¹⁵⁴Miserere, <u>Miserere</u>, o <u>regina</u>, quandoquidem, neque meum, neque aliud pharmacum ullum, tuum potest sistere cursum. ¹⁵⁵Tu enim sola, suffragiis omnium, superas universum mortalium genus. ¹⁵⁶PODAGRA. Cessate, ò <u>furiae</u>, remitteteque dolores iis, quos poenitet contentionis adversus me <u>sumptae</u>. ¹⁵⁷<u>Hoc tamen noverint universi</u>, me solam <u>dearum omnium trucissimam</u>, minime facultatibus medicamentorum parere. ¹⁵⁸CHORUS. Impetus Salmonei, haud <u>perseveravit contendens adversus Iovis tonitrua</u>. ¹⁵⁹Nam <u>ardentissimo</u> ipsius <u>dei fulmine</u> comminutus, confestim animam exhalavit. ¹⁶⁰<u>Non gavisus est satyrus ille Marsyas Apollinis contentione, ob quam quidem excoriatus, canoram pellem pino reliquit operimetum</u>. ¹⁶¹Luctum perpetua dignum memoria nacta est illa foecundissima Niobe, quae quidem etiam num lugens, suis lachrymis <u>Sypileum montem humectat</u>. ¹⁶²Maeonia Arachne ad certamen <u>provocavit</u> Minervam, <u>caeterum</u> propriam formam amittens, vel nunc cogitur fila texere. ¹⁶³Ferocitas siquidem, vel temeritas hominum non est par iracundiae <u>divorum, quemadmodum Iovis, Latonae, Palladis, et Apollinis Pythii</u>. ¹⁶⁴Tu ergo, o Podagra, quae acriter in omnes grassaris, adfer nobis dolores <u>benignos</u>, laeves, mites, obtusos, breves, dulces, non onerosos, sed qui minime <u>deambulationem impediunt</u>. ¹⁶⁵<u>Exercitatio autem, et consuetudo laborum, Podagricos consoletur, atque hoc etiam, quod scilicet sint plures formae infoelicium</u>.</p>	<p>telum. ¹³⁶Nulla certe maris talis fluctuatio, aut tempestas: neque procellosi turbinis tantus impetus. ¹³⁷Num igitur me nunc vorat asperrimus ille rabidusque, Cerberi morsus? ¹³⁸Num virus aliquod viperæ me depascit et populatur? ¹³⁹Num peplum aliquod Centauri cruore imbutum? ¹⁴⁰Miserere, miserere, o Regina: quandoquidem neque meum, neque aliud pharmacum ullum potest inhibere tuum cursum. ¹⁴¹Tu enim sola, suffragiis omnium, superas universum mortalium genus. ¹⁴²PODAGRA. Cessate o cruciatus, remitteteque dolores iis, quos poenitet contentionis adversus me initae. ¹⁴³Caeterum hoc universi norint, me solam omnium esse intractabilem Deam, minime que facultatibus medicamentorum parere. ¹⁴⁴CHORUS. Impetus Salmonei, haud sustinere potuit Iovis tonitrua. ¹⁴⁵Nam ardente ipsius Dei fulmine comminutus, confestim animam exhalavit. ¹⁴⁶Nec retulit voluptatem ex contentione adversus Apollinem satyrus ille Marsyas. ¹⁴⁷Nam pinus de illius pelle stridulum quiddam resonat. ¹⁴⁸Luctum perpetua dignum memoria ex lite nacta est illa foecundissima Niobe: quae quidem etiam num lugens, suis lachrymis Sipyleum montem humectat. ¹⁴⁹Maeonia Arachne ad certamen prevocavit Minervam: verum propriam formam amittens, vel nunc cogitur fila texere. ¹⁵⁰Ferocitas siquidem, vel temeritas hominum, non est par iracundiae Divorum, ut Iovis, Latonae, Palladis, et Apollinis Pythii. ¹⁵¹Tu ergo o Podagra, quae acriter in omnes grassaris, adfer nobis dolores blandos, leves, mites, obtusos, breves, dulces, non onerosos, sed qui minime deambulationem (sic) impediunt. ¹⁵²Sunt porro plures formae infoelicium. ¹⁵³Exercitatio autem, et consuetudo laborum, podagricos consoletur.</p>
--	--

<p>¹⁶⁶<u>Nam ubi alacriter neglexeritis ipsos labores,</u> eos oblivioni tradentes, o viri <u>commilitones,</u> etiam si quantum opinari licet <u>ex animi sententia vobis res perfici nequeat,</u> ad ea <u>tamen</u> quae praeter hominum opinionem <u>eveniunt,</u> deus certe viam invenit.</p> <p>¹⁶⁷<u>Aequo autem animo ferant,</u> quicumque podagra sunt correpti, <u>qui a nobis</u> fuerint et <u>illusi,</u> et excepti scommate: <u>huiusmodi enim haec comoedia.</u></p> <p>¹⁶⁸<i>Τέλος καὶ τῷ θεῷ χάρις.</i></p>	<p>¹⁵⁴Quare aequo perferte animo labores istos, quotquot in hac navigatis cymba, etiam si iuxta spem vestram ipsa res non evenerit: nam ad ea quae praeter hominum opinionem sunt, <u>Deus</u> certe viam invenit.</p> <p>¹⁵⁵Boni etiam consulant quicumque podagra sunt correpti, <u>vel si</u> fuerint et <u>irrisi,</u> et excepti scommate.</p> <p>¹⁵⁶Natura namque huius tragoediae est talis.</p> <p>¹⁵⁷<i>FINIS</i></p>
--	--